



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Dirección General de Investigación
Instituto de Estudios Interétnicos



Informe de Investigación
Relaciones Interétnicas entre popiti', mam y akatekos en
el municipio de Jacaltenango

Por: Aroldo Camposeco –Coordinador- y
Edgar Esquit –Investigador-

Guatemala, Enero del 2007.

Relaciones entre Popti', Mam y Akatekos en Jacaltenango

INDICE

	No. Pag.
I. Introducción	01
II. Resumen	07
III. Objeto de estudio	
3.1. Problema	08
3.2. Justificación	09
3.3. Objetivos	10
3.4. Metodología	10
IV. Reflexiones teóricas	12
V. Relaciones entre popti', mam y akatekos	25
5.1. Tierras e historia	25
5.2. Tierra, trabajo e inmigración mam y akateka	29
5.3. Centros poblados, otros <i>centros</i> y nuevas sociabilidades	33
5.4. Intercambios y etnicidad: <i>Mestizaje</i> popti' y cultural	40
5.5. Mezcla de las "razas" y el uso de los idiomas	43
5.6. Tradiciones y diferencia	45
5.7. Los popti: imaginarios sobre la diferencia y la modernidad	48
5.7.1. La escuela y <i>cambio de hábitos</i>	49
5.7.2. <i>Los idiomas y la enseñanza</i>	53
5.7.3. Estereotipos: ser <i>miguelero</i> y <i>joxh</i>	58
5.8. Visiones sobre la modernidad jacalteca	67
5.9. Prestando servicios a la comunidad	71
5.9.1. <i>Idiomas francos</i>	71
5.9.2. <i>Control jacalteco sobre los servicios públicos</i>	72
5.9.3. La participación política	73
5.10. Cambios provocados por la migración y la frontera	77
5.11. Relaciones de poder: posesión de la tierra, multilingüismo y gobierno local	

5.11.1.	Posesión de la tierra y trabajo	79
5.11.2.	Identidades jacaltecas	83
5.11.3.	Cultura, idioma e identidad en las relaciones interétnicas	85
5.11.4.	<i>La escuela y educación marginal</i>	87
5.11.5.	<i>Las tradiciones y el multiculturalismo</i>	90
5.11.6.	Derechos, representación y autoridad	91
VI.	Conclusión	94
VII.	Recomendaciones	96
VIII.	Bibliografía, Biblioweb e Informantes	
8.1.	Bibliografía	97
8.2.	Biblioweb	100
8.3.	Informantes	100

Relaciones entre pop'ti', mam y akatekos en Jacaltenango

I. Introducción

Entre algunas investigaciones realizadas que tienen por objeto de estudio la etnicidad en Jacaltenango están los aportes de Oliver La Farge II y Douglas Byers, Juvenal Casaverde, Aurelio Hurtado, Trinidad Matías Jiménez Camposeco, Arnulfo Delgado, Higinio Camposeco Hurtado, Aroldo Camposeco Montejo, Víctor Montejo, Antonio Feliciano Méndez, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, entre otros. Estos aportes refieren a la etnología y arqueología, a la estructura social y política jakalteka, actitudes sociolingüísticas, idioma pop'ti', identidad pop'ti', estratificación social, diferenciación étnica, marcadores culturales, educación, aculturación de jóvenes, violencia política, toponimias, entre otros.

Las investigaciones sobre la población jakalteca o pop'ti', se han desarrollado en tres momentos, alrededor de la década de los 20's, 70's del siglo XX y finales del siglo XX principios del siglo XXI; se establecen aportes de extranjeros, de profesionales jakaltecos, de instituciones, el cambio de categorías para identificar étnicamente a la población, entre éstos: lo jakalteco, jakalteko, popb'alti' o pop'ti'.

Otro aspecto para estudiar las relaciones interétnicas es la delimitación territorial como unidad de análisis, algunas veces se refieren a la región huista, la región pop'ti' o el municipio de Jacaltenango. La región huista abarca los municipios de Jacaltenango, Concepción Huista, San Antonio Huista, Santa Ana Huista y Nentón del departamento de Huehuetenango; la región pop'ti' abarca los municipios de Jacaltenango y Concepción Huista; de ahí que Jacaltenango como objeto de estudio es parte de ambas regiones.

El estudio de la etnicidad en Guatemala, ha sido encerrada entre dicotomías como indígena – no indígena o mayas y ladinos, sin embargo, la

etnología de Jacaltenango de La Farge II y Byers o la etnografía de Juvenal Casaverde refieren a Jacaltenango o a la comunidad jakalteka en un contexto departamental e histórico. Víctor Montejo en su estudio sobre las relaciones interétnicas en Jacaltenango refiere al ladino como parte de la estructura étnica, lo cual sólo es observable en los otros municipios de San Antonio Huista, Santa Ana Huista y de la cabecera municipal de Nentón como entorno del municipio de Jacaltenango.

Las etnografías contemporáneas sobre Jacaltenango son los aportes de Víctor Montejo y Aroldo Camposeco, el primero desarrolla el análisis de las relaciones interétnicas durante el período de 1944 al 2000, en el cual se aborda sobre etnias, tierras jakaltekas, trabajo, producción, ciudadanía, participación política, educación, servicio militar, migración, transnacionalismo, medios de comunicación y religión.

Aroldo Camposeco en su ensayo sobre “mayanización, educación bilingüe y fortalecimiento del idioma popti’ en Jacaltenango”, refiere a la mayanización popti’, donde la idea central es que en “la población popti’ hay algunas instituciones que propugnan por la ideología y el discurso multicultural, éstas trabajan por el fortalecimiento y la promoción de la cultura popti’ a través de la educación bilingüe y el idioma popti’... la mayanización tiene una dinámica y manifestación institucional, promovida externamente desde instituciones públicas como el Ministerio de Educación y la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. El fundamento de dicho proceso no es sólo la ideología multicultural del movimiento maya y el Estado, sino de valores culturales popti’ y la identidad jakalteca. En este ensayo se refiere a el territorio, población, identidad étnica, fortalecimiento popti’, instituciones, educación bilingüe e idioma popti’.

La etnicidad en Guatemala ha sido estudiada entre otros, por Severo Martínez, Richard Adams, Hector Rosada, Carlos Guzmán Bockler, Humberto Flores Alvarado, Mario Roberto Morales, Demetrio Cojti, Jorge Solares, Carlos

Cabarrus, Irma Alicia Nimatuj, Santiago Bastos, Manuela Camus y Edgar Esquit; cada uno desde una disciplina particular, en distinta época y enfatizando un problema específico.

Respecto al estudio de las relaciones interétnicas en Guatemala y de Jacaltenango, son notorias las investigaciones promovidas por el Centro de Investigaciones de Regionales de Mesoamerica –CIRMA-, de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales –FLACSO-, el Instituto de Estudios Interétnicos –IDEI- de la Universidad de San Carlos de Guatemala –USAC- y del Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar; de éste último, las investigaciones de tesis.

Acerca de las reflexiones teóricas en la práctica investigativa, cabe decir que durante la planeación de la investigación, se presentó grosso modo un marco teórico, en el cual se alude a autores que han abordado la etnicidad, la identidad étnica y se plantea la necesidad de contrastar la teoría con la realidad jacalteca. Se hace referencia a autores como Alfonso Pérez Agote, William James, Frederik Barth, Charles Horton Cooley, George Herbert Mead, Oscar A. Santacreu, María Carmen Albert, Paz Xochitl Ramírez, Eduardo Nipón Bolán, María de la Luz Casas Pérez, Niklas Luhmann, Manuel Castells, entre otros.

Partiendo de la idea que el problema hace el método, se requirió investigar conceptualmente sobre relaciones interétnicas, segregación étnica, discriminación étnica, asimilación o integración étnica, racismo, frontera lingüística y migración. Esto no fue sólo un ejercicio de comprensión teórico, sino coadyuvó a la elaboración de los instrumentos de investigación y orientó la observación de la realidad étnica jacalteca.

Como fuente bibliográfica de referencia, el informe nacional de Desarrollo Humano 2005 sobre diversidad étnico-cultural proporcionó datos cuantitativos sobre la diversidad étnica de la sociedad guatemalteca y por ende del grupo étnico

“jakalteko”; en este caso, las reflexiones derivadas son sobre las relaciones interétnicas y la categoría utilizadas para denominar a dicha comunidad. Sobre Jacaltenango se dice que éste tiene un 98.7% de población indígena (PNUD, 2006: 313, 319, 330, 350), la población “jakalteka” asciende a 47024, el IDH del grupo étnico jakalteco es de 0.623 y el IDH del municipio de Jacaltenango es de 0.641. Según el Instituto Nacional de Estadística, Jacaltenango tiene 34397 habitantes, de los cuales 33961 fueron identificados como indígenas, 33967 como mayas y 428 como ladinos (INE, 2002).

En la región popti' o el municipio de Jacaltenango, que son dos categorías de análisis, según éstas fuentes oficiales las relaciones interétnicas establecidas son entre indígenas y no indígenas, población jakalteka, mayas o ladinos; generalizaciones que omiten la existencia de población mam, akateko o chuj en Jacaltenango. Analíticamente se puede decir que la población popti' corresponde al 93%, la población akateka al 4%, la población mam al 2% y la población ladina el 1%.

Acerca de la categorías étnicas, antes de la década de los 80's, era común denominar al idioma o al grupo étnico como jakalteco, sin embargo, a partir de los acuerdos de paz se introdujo la categoría popti' para denominar lingüística, cultural y étnicamente a dicha población, argumentándose que jakalteco es el gentilicio de la población del municipio de Jacaltenango; y que la población popti' y su territorio es mayor que la población y el territorio del municipio de Jacaltenango.

Actualmente la población de Jacaltenango ha asumido como identidad municipal la jakalteca y como identidad étnica, la popti'; los mames de Jacaltenango refieren a los popti' como los otros, se establecen nuevas identidades como la mam – jakalteca o migueleña - jakalteca; igualmente se dejan en desuso otras categorías como hoyom, xhamikel o konhob'laj, los cuales son categorías que refieren a dicha realidad étnica.

El estudio de las relaciones interétnicas entre popti', mames y akateka no necesariamente requiere de una unidad geográfica conformada por los territorios indígenas popti', mam o akakteko, sino basta observar dicho proceso en el municipio de Jacaltenango, donde la etnicidad y la población ha sido considerado o abordado sólo como popti' o jacalteca.

De ahí que es necesario demostrar que, Jacaltenango no es un territorio homogéneamente popti', aunque hegemonícamente lo es, que las relaciones interétnicas no son necesariamente entre indígenas y no indígenas o entre popti' y ladinos; sino que son relaciones que están basadas en la tenencia de la tierra, en los valores culturales, en procesos desarrollista como la educación, procesos multiculturales como la educación bilingüe o proceso económicos como la migración.

Los mames o akatekos son inmigrantes y jornaleros en el municipio, los popti' son propietarios de la tierra, controlan las instituciones, administran el poder municipal, requieren de la mano de obra mam y akateka. Los primeros mames o akatekos se establecieron posando en tierras de sus patronos y en la actualidad, algunos han comprado un pedazo de tierra para vivir y para cultivar, han constituido nuevos centros poblados con servicios básicos; además, estos ahora son originarios de Jacaltenango, están vecindados en Jacaltenango y se identifican como Jacaltecos.

Las relaciones interétnicas son hegemonícamente popti' basados en la posesión de la tierra, el control de la educación y la preponderancia de los idioma popti' - español. Los akatekos y mames hablan el popti', la educación bilingüe se hace en popti' y los servicios básicos como la atención en salud o educación, es brindada por población popti' - jacalteca.

Entre la población akatekas y mam es observable el cambio cultural, tomando como referencia la cultura popti'- jacalteca, es decir, la indumentaria de la

mujer, la música y el idioma. La complejidad étnica-cultural es mayor derivado a los matrimonios entre popti', mam, akatekos o chujes.

Ésta investigación refuta la idea que las relaciones interétnicas deben plantearse en los términos de segregación, discriminación, racismo, asimilación o integración étnica entre ladinos y pueblos indígenas; sino se orienta a entenderlo a nivel rural, entre comunidades indígenas minoritarias, con perspectiva histórica, observando no sólo procesos culturales, sino económicos, políticos, educativos y trasnacionales. En fin, a las dudas u objetivos planteados, algunas respuestas a éstas se encuentran en el presente informe.

Respecto al informe, éste se estructura según algunos lineamientos de la Dirección General de Investigación de la Universidad de San Carlos de Guatemala, en el cual se toman en cuenta aspectos de planeación de la investigación, aspectos teóricos sobre las relaciones interétnicas, del objeto de estudio observado y su análisis, así como la conclusión respectiva.

Para éste estudio, se consideraron algunas ideas conceptuales sobre discriminación, racismo, segregación, frontera lingüística, estructura social, segmentación, entre otros; los cuales no aparecen explícitamente en el informe, ya que el énfasis conceptual es sobre las relaciones interétnicas.

La hipótesis de trabajo y los instrumentos de investigación sugerían que la descripción y el análisis se realizara sobre segregación, discriminación, asimilación o integración entre popti', mames y akatekos; sin embargo, la realidad étnica de Jacaltenango reorientó dicho proceso, en el cual se enfatiza en relaciones hegemónicas basadas en la tierra y otras relaciones económicas derivadas de ellas. También se enfatiza en el rol institucional de la escuela y la etnicidad del municipio, es decir, el maestro popti' y los alumnos mames y akatekos como estrategias de modernidad y desarrollo.

II. Resumen

La característica multiétnica y multilingüe de la sociedad guatemalteca puede observarse en las unidades políticas administrativas más pequeña como el municipio. En el municipio de Jacaltenango, que también se circunscribe dentro a la región lingüística popti', la estructura étnica y relaciones interétnicas no son sólo entre popti' y ladinos, sino mayoritariamente son entre popti', akatekos y mam.

Las relaciones interétnicas en un contexto rural están determinadas por la posesión de la tierra, la educación y el control político de las instituciones. Además entre grupos minoritarios como la popti', quienes propugnan por su reconocimiento, las relaciones interétnicas entre popti', mames y akatekos son complejas y desiguales.

Las relaciones interétnicas no sólo tienen consecuencias como la discriminación, segregación, racismo, asimilación o integración étnica, sino determina procesos económicos, de desarrollo, culturales y educativos, es decir, como las que se establecen entre los patrones popti' jacaltecos y los mozos o jornaleros mames o akatekos; la pobreza mam y akateka, relaciones de producción precapitalistas (posando y producción al partir), la educación bilingüe popti' – español para población mam y akateka, la tierra como mercancía, la migración akateka transnacional, múltiples identidades y centros poblados lingüísticamente diversos.

El control de las instituciones de servicios como la salud y la educación, o las instituciones de control administrativo, son determinantes en las relaciones interétnicas que se establecen entre popti', mam y akatekos. Cabe mencionar que las relaciones interétnicas en Jacaltenango son más complejas cuando se contrasta con ideologías multiculturales, liberales, capitalistas, urbanas, nacionalistas o colonialistas.

III. Objeto de estudio

3.1. Problema

Los discursos políticos y académicos en Guatemala, refieren a la diversidad étnica, sociedades plurales, la diferenciación étnica, estados multinacionales, interculturalidad, multiculturalidad, políticas culturales, lo local, lo nacional, lo municipal, etc... los cuales aluden a conceptos, problemáticas, realidades sociales y en algunos casos a perspectivas teóricas diversas.

A partir de estas categorías conceptuales y su aplicación a la realidad social guatemalteca, es posible afirmar que la estructura social es étnicamente heterogénea, es decir, existen individuos, grupos y colectividades que se diferencian étnicamente entre sí.

La existencia de familias, grupos y comunidades étnicamente diferenciados en un territorio específico, tiene diversas causas y consecuencias que se establecen en procesos y la historia de la comunidad, es decir, en el la colonización precolombina y colonial¹, las migraciones forzadas, el conflicto armado interno, el desplazamiento interno, entre otros.

Desde las ciencias sociales se ha privilegiado el análisis de clases², quienes abordan las relaciones interétnicas se circunscriben a la relación ladina – indígena (Rosada, 1987; Morales, 1998) y otros, privilegian el análisis macro social. En la región huista, la estructura social es étnicamente diversa y está conformada por cinco unidades municipales administrativas, la dualidad ladina y no ladina es observada a nivel regional, sin embargo, en el municipio de Jacaltenango por diversas razones, pueden observarse individuos, familias, grupos, caseríos y aldeas con población mam, akateka, ladina y popti’.

¹ Ver Pueblos de Indios en “La patria del criollo” de Severo Martínez.

² Ver “Guatemala una interpretación histórico social” de Carlos Guzmán Bockler y Jean – Loup Herbert.

La interacción interétnica genera no sólo procesos de identidad étnica, lingüísticos o educativos (Hurtado, 1993; Jiménez, 1998; Camposeco, 2001 y 2003), sino que es posible indagar a nivel municipal sobre el origen de la diversidad étnica en Jacaltenango, las consecuencias derivadas de la diversidad étnica: mam, akateka, ladina y popti' a nivel municipal y los desafíos políticos – administrativos para la atención en educación y salud de la población étnicamente heterogéneo.

3.2. Justificación

Las investigaciones sobre la identidad popti' en Jacaltenango y Concepción Huista, la identidad ladina en Santa Ana Huista y Nentón y la diferenciación étnica y estratificación social en la comunidad popti' han permitido indagar algunas pautas y problemas sobre las relaciones interétnicas, particularmente en el municipio de Jacaltenango del departamento de Huehuetenango.

Para comprender la dinámica de la estructura social guatemalteca, las consecuencias de la diversidad étnica, es necesario abordar realidades como las relaciones interétnicas en Jacaltenango; donde la población es mayoritariamente popti', pero hay población ladina, akateka y mam; quienes son reconocidos lingüísticamente como diferentes (Congreso de la República de Guatemala, Decreto 65-90 y 19-2003), pero las condiciones sociales prevalecientes no son las mismas respecto a los popti', ya que dicho municipio es reconocido lingüísticamente como popti'.

La comprensión de algunos fenómenos en una sociedad multiétnica, requiere atención primordial el reconocimiento de individuos, familias, grupos y comunidades étnicamente diferenciadas en el ámbito local, como en el territorio identificado como popti', es decir, debe reconocerse la identidad de la población mam y akateka, y ésta modificar patrones institucionales.

Por último, conocer y sistematizar la dinámica de la etnicidad a nivel local es de importancia para la población local misma, la incorporación de dicha temática en la pensa de estudios en las universidades y otros centros educativos; evitar consecuencias como el racismo, la xenofobia, la discriminación, la segregación étnica o la desigualdad étnica; conocer sobre el origen de la diversidad étnica a nivel municipal, aún más, conocer los desafíos políticos - administrativos que plantea la diversidad étnica en el municipio de Jacaltenango, así como, la naturaleza de las políticas étnicas en los sistemas de salud y educación.

3.3. Objetivos

Para ésta investigación se planteó determinar las consecuencias derivadas de las relaciones interétnicas mam, akateka, ladina y popti' en la estructura social del municipio de Jacaltenango. Para lo cual fue necesario identificar el origen de la diversidad étnica de Jacaltenango; identificar consecuencias de la diferenciación e identidad étnica entre los popti' y los mam, akatekos o ladinos; así como identificar en la atención en salud y educación aspectos de asimilación e integración akateko y mam.

3.4. Metodología

Esta investigación es descriptiva y formulativa sobre las relaciones entre los mam, akatekos, popti' y ladinos en el espacio municipal, en una comunidad etnolingüística en particular y en un marco institucional público.

La recolección de información se hizo a través de un cuestionario de preguntas mixtas, una guía de entrevista general y una guía de observación. El primero, permitió recabar información específica y ampliar el número de informantes, la guía de entrevista permitió obtener elementos del contexto social actual y a través de la guía de observación, se contrastaron las opiniones de las entrevistas.

Jacaltenango en el cual según los mapas lingüísticos o de territorios indígenas es popti', pero derivado del objeto de estudio se consideraron para la indagación personas de 9 centros poblados, enfatizando comunidades donde haya sólo población mam, akateka, incluyendo 2 comunidades popti' que tengan la categoría de aldea y la cabecera municipal. En cada centro poblado se encuestarán a 5 personas y se desarrollarán dos entrevistas, es decir, se encuestaron a 45 personas y se entrevistaron 21 informantes, incluyendo informantes de salud, educación y autoridades comunitarias.

La investigación se desarrolló en dos fases, una bibliográfica y otra empírica. De la investigación bibliográfica se construyó un marco teórico -metodológico para investigar relaciones interétnicas a nivel municipal y en una comunidad etnolingüística; la evidencia empírica servirá para demostrar la naturaleza de las relaciones interétnicas en Jacaltenango.

El énfasis del análisis se hizo cualitativamente, basado en la experiencia vivida de la realidad jacalteca, el uso del idioma popti' como recurso epistemológico y la visión externa fundamentada en otras realidades indígenas. Para proceder, se hizo la transcripción de cada una de las entrevistas, luego se analizaron y codificaron a través del Nvivo. La redacción del informe final se hizo sobre tres lecturas diferentes, una histórica, otra antropológica y una sociológica, tomando en cuenta la etnografía observada.

Aunque la investigación es cualitativa, se planteó una hipótesis de trabajo, en base al cual se elaboraron los instrumentos de investigación y se orientó el trabajo de campo, sin embargo, los hallazgos reorientaron la presentación del informe de investigación como a continuación se presenta.

IV. Reflexiones teóricas

El estudio de las *comunidades indígenas* ha tenido importancia en Guatemala y en términos más generales en Mesoamérica. Desde mediados del siglo XX y aún antes, se realizaron investigaciones etnográficas a partir de las cuales se empezó a definir la etnicidad como un concepto que podía aclarar y explicar la vida social de los indígenas mayas en sus localidades, región y Estado. En este sentido, muchos de los estudios que se realizaron tuvieron como un referente explicativo las relaciones interétnicas a nivel local, entendidas éstas como relaciones entre indígenas y ladinos.

En el trabajo de Claudia Dary (2003) sobre la historia de la posesión comunal de la tierra en Jalapa, ella presenta un examen de los estudios realizados en esta área por diversos autores, principalmente estadounidenses. Desde mediados del siglo XX y aún antes, estos investigadores han usado una serie de conceptos que en su momento trataron de definir las formas de las relaciones entre indígenas y ladinos. Jhon Guillén y Melvin Tumin, los estudiosos que ella destaca, consideraron que las relaciones entre indígenas y ladinos en esta región, estaban inmersas en un sistema de castas, es decir, en donde hay restricciones severas para que un grupo participe en la vida social del otro, en este sentido, los ladinos mantenían un lugar privilegiado que los indígenas.

De la misma forma, destaca las construcciones teóricas hechas por Azzo Ghidinelli, quien afirma que la discriminación de los ladinos hacia los indígenas implica separación e *interiorización*. Ello quiere decir, que cuando él hacía su estudio, se daba una disociación de los espacios sociales, por ejemplo en la manera en que se impartía justicia y de la misma forma, se veía una degradación o deslegitimación de las formas de vida indígena. Esta situación social entre indígenas y ladinos fue representada por este autor como relaciones coloniales definidas como *colonialismo interno*, es decir, los ladinos ejercerían de esta manera un dominio general sobre los indígenas.

Por su parte, Douglas Brintnal (1979) afirma que las relaciones entre indígenas y ladinos también pueden ser vistas como relaciones entre razas (que en muchos sentidos genera racismo), las cuales no están basadas en las características biológicas de las personas, sino en distinciones culturales. Esto se debe a que los ladinos son mestizos, algunos tienen ancestros indígenas, pero socialmente no son rechazados como tales. Así, las distinciones entre los dos grupos son ubicadas en la descendencia inmediata y como se ha dicho, en ciertas distinciones culturales como la ropa y la lengua.

Estos trabajos introducen en campos complejos. Muchos de ellos aunque están centrados en procesos culturales, de alguna manera, pretenden introducirse en otros complejos de relaciones vinculados con la política, la raza y la economía. La etnicidad también alude a estos asuntos, integrando el análisis de procesos históricos específicos como el capitalismo, la formación del Estado moderno y la nación. Las nociones que se definen en este caso, no están relacionados solamente con la localidad, sino necesariamente con un complejo de relaciones que involucra diversos niveles, incluso mundiales.

Un elemento a destacar al estudiar la etnicidad, es que ésta se define mediante lo relacional (Barth, 1976), es decir, un grupo se va *delimitando* en el proceso en el que se relaciona con otros en un ámbito y contexto definido³. La identidad étnica en este caso, no es algo que se porta, sino se va *resolviendo* en las acciones que la gente realiza en su cotidianidad, es decir, cuando entra en contacto con otros grupos, instituciones y personas. Las *relaciones interétnicas* es una forma de designar la complejidad en los vínculos que establecen ciertos grupos definidos étnicamente, en el contexto de un Estado. La identidad étnica no se da por sí misma, sino implica una posición asumida y designada en una estructura social específica; por ejemplo, cuando se habla de ladinos, popti', mam o akatekos, se refiere a identidades que han sido definidas étnicamente; ellos

³ Para Diana Nelson (2006) este proceso también se podría entender como *fluidaridad, articular y aparear*.

especifican una sensibilidad o sentimiento colectivo a partir de creencias y símbolos asumidos en la interacción, que resaltan nociones sobre el pasado, el contexto social, económico y la cultural de las personas.

Las relaciones en este sentido, no se dan en un vacío sino en un contexto mundial y local específicos. La estructuración de las relaciones entre grupos definidos étnicamente en Guatemala por ejemplo, fue precisada, principalmente, durante la conformación del Estado guatemalteco, en los intentos por concretar la nación, y también en el momento histórico de la consolidación del capitalismo e imperialismo. En este caso, las relaciones interétnicas estuvieron y están íntimamente vinculadas con la economía política del Estado guatemalteco. Eduardo Zárate (1997) afirma que el Estado es un aparato promotor de una cultura y de una moral política particular que está vinculado a una etapa especial del capitalismo; las identidades étnicas se forman en este proceso de formación de la nación y de esta manera tienen con ella un vínculo bastante complejo.

Es decir, las relaciones entre población, gobierno y Estado constituyen vínculos en la definición de las relaciones interétnicas. Otros autores afirman que las relaciones interétnicas también están interconectadas con las clases, género, raza, a las que existe entre el centro y la periferia, y que todas operan en una *dialéctica cultural* (Devalle, 1989). Efectivamente, la estructuración del capitalismo guatemalteco y los intentos por definir la nación, dejaron a los indígenas en una posición subordinada, debido a las relaciones de clase, las construcciones ideológicas sobre las razas y las relaciones de poder.

La desigualdad ha creado estructuras, imágenes y actitudes en donde se afirma y se niega al otro u otros, los cuales al mismo tiempo son formas de afianzar la identidad étnica y el poder. En este contexto, el posicionamiento de los grupos, no está definido sólo por la cultura sino por los vínculos entre capitalismo, nación, Estado y la estructuración de las relaciones de poder. Como se ha visto,

los argumentos sobre la diferencia racial pueden tener un papel fundamental en la construcción de ideas sobre la diferencia.

En este sentido Jhon Comaroff (2006) considera que en realidad no puede plantearse una teoría de la etnicidad por si misma y final, sino en cambio debe considerarse *una teoría histórica capaz de elucidar la producción emponderada de diferencia e identidad*. Al respecto plantea que la etnicidad surge en espacios en donde se producen relaciones de desigualdad, es decir, se considera que los grupos culturalmente diferenciados al ser integrados a una organización social jerárquica del trabajo quedan involucrados en relaciones de poder, que se traducen en luchas por lo material, la política y lo simbólico.

Observa que la constitución de una identidad étnica es un proceso constante y que se va definiendo en la cotidianidad, es decir, en las relaciones que establecen los *etnizadores* y los *etnizados*; en este proceso de múltiples dimensiones se va construyendo los *registros* de la etnicidad que son económicos y estéticos; se considera que las mujeres tienen un papel importante en este sentido, porque sus cuerpos e indumentarias tienen mucho que ver con la definición de la diferencia. Considera que cuando la diferencia ha sido definida, la identidad étnica puede llegar a tener una gran importancia en la vida de quienes la experimentan, en muchos casos, la diferencia llega a tomar una forma primordial, natural o esencial. Por último, considera que las condiciones que dan origen a una identidad social, no necesariamente son inmutables; en este sentido, las transformaciones en la configuración de los grupos étnicos pueden venir de múltiples circunstancias históricas (Comaroff 2006).

Teóricamente es necesario reflexionar ¿cómo se construye la diferencia y su conexión con las relaciones de poder?. Las relaciones interétnicas también se conforman en la constitución de relaciones basadas en la clase, la raza, el estatus y el género; en éste marco, el surgimiento de las relaciones de discriminación se vuelve importante en la definición del otro, pues en el proceso se asigna lugares

específicos a las personas y grupos, generando diferenciaciones y desigualdades económicas, sociales, políticas y culturales, los cuales producen subalternidad y jerarquías.

La reproducción de estas desigualdades, mantiene componentes específicos de acuerdo a las relaciones que se establecen, por ejemplo, las relaciones entre hombre y mujer o en el caso concreto de Guatemala entre ladinos e indígenas. En las relaciones entre hombres y mujeres, en donde la discriminación afecta más a las últimas, la desigualdad y opresión, están ligadas a construcciones basadas en la relación sexo - género, es decir, en la diferencia natural y las construcciones ideológicas dominantes definidas a su alrededor.

La discriminación está basada en nociones y actos contruidos socialmente y que define a *uno* como el centro y a los *demás* como la periferia, al primero como el fuerte y al segundo como el débil, evidentemente esto implica la definición de jerarquías. La discriminación puede ser racial, en ésta, las relaciones se basan en la construcción de ideas y en la definición de prácticas que resaltan las diferencias biológicas y culturales de los grupos en relación. La discriminación racial o racismo así, es un recurso de poder por medio del cual se pretende establecer la supuesta inferioridad del otro resaltando y esencializando supuestos o reales características biológicas. Para Irma Alicia Nimatuj (2002), el racismo se desarrolla en las estructuras sociales que otorgan privilegios, planteando que ésta no solamente es ideología sino un canal por medio del cual aquella es expresada; de la misma forma plantea que el racismo es históricamente formado por estructuras, instituciones y procesos que subordinan a las personas y grupos que son vistos como racial y culturalmente inferiores.

También se habla de *racismo cultural*, como concepto éste refiere a los cambios que han experimentado la construcción de la diferencia racial, donde la raza es entendida como una construcción social. Charles Hale (2004) argumenta los pensamientos que difundía el racismo, pero a partir de una situación biológica

se han transformado dándole un mayor lugar a la diferencia cultural. El principal argumento, es que el racismo es cultural, porque ya no coloca el fenotipo como el eje articulador de la inferiorización del otro, sino su cultura.

Las relaciones de poder basados en el racismo, ya no ubican las características biológicas como la estructura que definen la situación social de los otros (los mayas en Guatemala). Sin embargo, cuando la gente define la diferencia de esta manera aún permite que un sutil esencialismo biológico permanezca y se desarrolle en el fondo. En este caso se dice que la base del discurso ya no es la definición biológica, aunque ésta permanezca ligada a ella en la construcción del pensamiento. De la misma manera, también se sabe que en el ejercicio el racismo se usan metáforas, premisas, imágenes para inferiorizar al otro, definiendo de esta manera relaciones jerárquicas entre personas y grupos, las cuales, generan opresión y resistencia (Hale: 2004). Esta racialización de la sociedad es un componente en la asignación de lugares y las formas de organización social del trabajo.

Evidentemente ciertas formas de las relaciones entre indígenas, criollos y ladinos en Guatemala, basadas en construcciones que aluden a la raza y la cultura son racistas, ellas tratan de ocultar, deslegitimar, oprimir y golpear las mentes y cuerpos de las personas. En este proceso, la diferenciación étnica y racial construida históricamente tiene un papel importante, pero puede verse transformada en el tiempo.

Las formas del racismo en la época colonial, evidentemente pueden haber variado con las formas implementadas bajo la formación de la nación liberal y la que se perfila ahora, es decir, bajo la construcción de los mitos sobre el multiculturalismo. De cualquier manera, es una realidad actuante que va definiendo una sociedad guatemalteca, marcada por la desigualdad, la opresión y marginación de una gran mayoría de la población. En este sentido, el racismo atraviesa las múltiples estructuras institucionales generadas en el proceso

nacional y republicano, pero también en la cotidianidad de la gente y en los múltiples espacios en donde aquellos se desenvuelven.

Siguiendo estas nociones, uno de los retos en la investigación sobre las relaciones interétnicas entre *popiti'*, *mam* y *akatekos*, es definir, si algunas de las formas de las relaciones entre las últimas tres adoptan rasgos racistas. Brintnall (1979) afirma que en Huehuetenango es común encontrar poblaciones indígenas hablantes de lenguas diversas, al contrario de lo que él observó en la región central de Guatemala.

En Aguacatán donde él hizo su estudio etnográfico había por lo menos cuatro grupos distintos (*ladinos*, *awakatekos*, *chalchitekos* y *k'iches*), cada uno con lenguajes y herencia cultural distintos. En este sentido, hay que cuestionar las ideas que tratan de presentar a los mayas como unidades homogéneas opuestas al cambio y cerradas, al contrario, es necesario entender las dinámicas diversas que se generan en los ámbitos locales. En Aguacatán, cada *grupo étnico* tiene su propio ámbito político y ritual del cual los otros son excluidos, pero todas participan de un sustrato de creencias bastante similares. De la misma forma los grupos estuvieron segregados por sus diferencias de lengua, territorio y práctica de la endogamia. Brintnall (1979) plantea que las relaciones entre estos grupos se perfilaron como relaciones de dominación, pero considera que ninguno de los grupos indígenas dominó a otro.

Brintnall (1979) ha introducido a la discusión el contraste étnico y el racial. Así se puede observar una comunidad separada por grupos sociales en donde se sostiene divisiones territoriales, de idioma y cultura. Él afirma que esto fue y es (década de los setentas del siglo XX) la vida social de los aguacatecos. Brintnall aparentemente no reporta relaciones racistas entre grupos como los aguacatecos y quichés para destacar dos de ellos.

Siendo éste el caso de un municipio de Huehuetenango, ¿cómo se podrían entender las relaciones entre mam, popti' y akatekos en los tiempos actuales? es decir, cuando se puede observar que en una localidad como Jacaltenango, también se han producido divisiones sociales importantes debido a la religión, la política, la economía y la diversidad cultural. ¿Podrían estos nuevos factores generar racismo u otras formas de exclusión en la localidad? ¿Acaso se puede hablar en Jacaltenango del surgimiento de un tipo de relación en donde ciertos grupos indígenas excluyen a otros usando como eje articulador de los discursos y prácticas la inferiorización de los rasgos biológicos de éstos últimos? ¿Por otro lado, acaso se puede hablar de un *racismo cultural* entre los indígenas de esta región, es decir, en donde la cultura se aduce como un eje en la inferiorización de los otros, ocultando con ello un esencialismo biológico?.

Estos elementos teóricos y el estudio de las relaciones interétnicas en Jacaltenango, permiten introducir una nueva perspectiva sobre las relaciones interétnicas en Guatemala. La particularidad en este caso, es el estudio de las relaciones entre indígenas o mayas definidos étnicamente. Los análisis que se aportan cuestionan algunas ideas con relación a la constitución de la diferencia étnica en el país; por ejemplo, el dominio popt' – jacalteco (categorizado étnica y poblacionalmente) en la región revela que la relación jerárquica indígena- ladino no es la única, ni que sus bases de constitución son exclusivas. Por otro lado, hace ver que la identidad y solidaridad étnica en Guatemala no siempre es claro, sino más bien tiene niveles, que fácilmente pueden ser relativizadas, de acuerdo a contextos históricos y contemporáneos específicos.

El estudio muestra aseveraciones teóricas que la etnicidad se construye bajo condiciones específicas en un proceso histórico local. En este caso, las conexiones que los grupos establecen cuando entran en contacto son de múltiples dimensiones, aunque se privilegia las relaciones de poder. Se puede observar que la cotidianidad es un lugar privilegiado en donde la gente construye la diferencia, define las influencias y cuestiona el poder. Por otro lado, se privilegia

el análisis de las relaciones interétnicas como relaciones basadas en el control de recursos, ya sean materiales, políticos y simbólicos.

Es importante destacar estos tres procesos en Jacaltenango. La construcción de la diferencia étnica y su mantenimiento esta fuertemente ligado con el acceso a los recursos para la supervivencia; en este caso, el uso y propiedad de la tierra. Los procesos en la formación del Estado liberal en el siglo XIX, cuando se estableció la propiedad privada sobre la tierra y el autoritarismo que caracterizó a los gobiernos de esta época, se relaciona con el desplazamiento de población étnicamente diferenciada a territorios de otros grupos categorizados de la misma forma.

Cuando se produjo este hecho, la diferencia étnica tuvo que ver en la lucha por el control de las tierras. Debido a que los jacaltecos habían mantenido bajo su control cierta cantidad de tierras, ellos legitimaron sobre bases históricas su derecho sobre dichas tierras, relegando económica y étnicamente a las poblaciones migrantes. El control de la tierra, se volvió un referente en la construcción de las fronteras étnicas entre popti' y el resto de la población circundante, con la que estaban en contacto como los akatekos, mam, san adresanos, los marqueños y otras poblaciones que se fundaron a finales del siglo XIX en la región.

Aunque la reforma liberal y sus políticas económicas y de gobierno obligaron a mucha gente a desplazarse, ella en cierta manera no logró trastocar el poder y control que sostenían ciertas élites locales sobre sus recursos; en Jacaltenango por ejemplo, las élites lograron preservar legítimamente algunas ideas y prácticas en relación a la propiedad comunal sobre la tierra.

Otro hecho importante en el proceso del control sobre los recursos en Jacaltenango y su vínculo con las relaciones interétnicas es la globalización cultural y económica que vive el mundo en la actualidad. Como se verá muchos

akatekos y jacaltecos son personas que emigran a los Estados Unidos, con los recursos económicos que obtienen ellos logran trascender situaciones de marginación a nivel local. Los jacaltecos logran mayor prestigio y pueden utilizar su riqueza y sus nuevas experiencias como bienes por medio de los cuales ostentan un mejor estatus.

La migración a los Estados Unidos sin embargo, tiene otras consecuencias. Cuando algunos akatekos regresan a Jacaltenango ellos pueden traer suficientes recursos para comprar las tierras de los jacaltecos más desposeídos. En este sentido, la migración y las posibilidades económicas que ella ofrece a los akatekos migrantes está trastocando la situación tradicional en el control sobre la tierra. De esta manera, ellos no regresan como mozos subordinados al patrón jacalteco, sino probablemente como iguales. De la misma manera, algunos jacaltecos podrían observar que los migrantes akatekos están más preocupados ahora por la educación de sus hijos. Así, la sociedad global ofrece nuevas oportunidades a algunos akatekos y mam para trascender su situación de marginación en la localidad. Con ello finalmente, se está cuestionando las jerarquías locales basadas en la raza, la clase y el conocimiento que fueron estructuradas en el marco de la sociedad liberal.

Aunque la política partidista no es un espacio que parezca bastante interesante a los akatekos, mam o popti' aldeanos, es evidente que ellos se esfuerzan por buscar participación y representación en la localidad. Como aldeanos ellos están preocupados por representación en la autoridad local y por las posibilidades de desarrollo de sus comunidades, es decir, cuando tratan de implementación servicios educativos, salud e infraestructura. En este sentido, la ciudadanía y la vecindad son elementos importantes que destacan como argumentos para definir sus derechos en Jacaltenango o ante las autoridades municipales. Buena parte de las personas argumentan su pertenencia a Jacaltenango debido a su vecindad y como tales, consideran que deben ser beneficiados en el desarrollo de la localidad.

Los akatekos y mam del municipio no han politizado su identidad étnica, en la medida en que lo han hecho algunos popti' - jacaltecos. La política de la identidad maya está organizado por personajes popti' – jacaltecos, muchos de ellos ligados directa o indirectamente con el liderazgo maya y la ideología panmayanista. En este sentido, algunos popti'-jacaltecos están organizando nuevas categorías de identidad, por ejemplo lo *popti'*. Como se planteará en el trabajo, actualmente ésta es una denominación abarcadora que pretende involucrar a todos los jacaltecos o hablantes popti', a pesar que su significado se restringía a la élite jacalteca.

Hay otro posicionamiento político en Jacaltenango bastante vinculado con las construcciones étnicas en Guatemala. Se podría decir, que el dominio popti' - jacalteco a nivel regional y local actualmente, aún se sostiene sobre un posicionamiento político ligado a la diferenciación étnica entre indígenas y ladinos que creó el Estado liberal. Lo ladino e indígena sigue siendo un referente importante en la consideración de la política municipal; no obstante durante ésta época se presenta una lucha entre akatekos, mam, popti' -sanandresanos, popti' -marquenses y popti' - jacaltecos, asentados en el actual municipio de Jacaltenango. Esta lucha, la cual gira en torno a asuntos simbólicos, otras veces se vincula íntimamente con asuntos prácticos y materiales concretos, como el acceso a servicios y la tierra.

En la búsqueda del control de los recursos, en Jacaltenango se delimitan elementos simbólicos, los cuales definen la diferencia. Éstos son especificados principalmente desde lo popti' - jacalteco, pero también por los akatekos, mam y otros. Las construcciones simbólicas que se destacan van definiendo por una parte la inferioridad, incivilidad y “extranjería” de los otros; por el otro lado, la civilidad, el progreso, la integración o la pertenencia a Jacaltenango.

Un elemento importante en éste proceso, es la extranjería y pertenencia jacalteca. Es interesante observar que durante un siglo, aún permanezcan

construcciones simbólicas tan fuertes sobre la diferencia tales como joxh, migueleño o marqueños, que no definen sólo un patronímico sino, principalmente, la diferencia étnica. La extranjería de estas personas es un elemento que delimita las fronteras entre los grupos; estas fronteras sin embargo, no son inamovibles sino bastante permeables, por ejemplo mediante la integración a la civilidad, al municipio y mediante la sangre.

Los migueleños, todosanteros o marqueños ahora tratan de presentarse como civilizados, ciudadanos o vecinos de Jacaltenango, pero también como jacaltecos de sangre, es decir, por el parentesco. Los jacaltecos no han tenido un papel menos protagónico en este proceso, por ejemplo, cuando ellos mismos se consideran unos mestizos, derivado de la relación indígena -español o ladino.

Finalmente la cuestión racial empieza a tomar nueva forma en Jacaltenango. Si en los últimos siglos la jerarquía y relación indígena - ladino vinculaba la cuestión racial con la etnicidad, en Jacaltenango se puede ver que esto no es exclusivo. En este proceso la relación entre etnicidad y la racialización de la sociedad guatemalteca es retomada por algunos jacaltecos para definir la diferencia y establecer relaciones de poder; en este transcurso, las imágenes sobre lo urbano y lo rural tienen una fuerte influencia en la definición de los símbolos de la diferencia y la desigualdad.

Los etnizados (como diría Comaroff) también construyen imágenes y símbolos que tratan de hacer evidente la civilidad y la igualdad entre ellos y los otros. Los indígenas originarios de San Marcos Huista, afirman que ellos ya no son *marqueños* sino *marquenses* un nuevo símbolo y denominación que trata de hacer evidente la diferencia pero también la civilidad de los diferenciados. Acaso este proceso no es bastante similar al que viven los indígenas mayas, al afirmar que ellos no son indios o indígenas sino *mayas*. En este, es evidente que los interiorizados casi siempre buscan hacer patente su diferencia, pero también su superioridad e igualdad con los dominantes.

La llegada de los akatekos y mam a Jacaltenango desde el principios del siglo XX, así como la relación que los jacaltecos tienen con las diversas regiones en donde están insertos, evidencia pues, una clara diferenciación social, basado en la riqueza, la educación y el poder político. Esta diferenciación, sin embargo tiene un fuerte componente de desigualdad, por eso muchas veces se visualiza como una jerarquización de la sociedad indígena en la región y el municipio.

Así para algunos jacaltecos, los akatekos y mam no son solamente culturas distintas, sino quizá razas jerarquizadas a partir de las nociones que aquellos manejan sobre lo natural y lo extraño, lo absurdo o lo risible. Lo akateko es esto último y lo popti'-jacalteco es lo primero, es lo natural y lo superior. Por supuesto, éstas son nociones locales bastante vinculadas a los sentidos dominantes sobre lo atrasado y lo moderno en Guatemala.

La etnicidad asume una forma específica entre los indígenas de esta región. No son solamente las relaciones interétnicas indígena - ladino lo que prevalece para definir las identidades indígenas, sino el contraste entre éstos grupos indígenas con orígenes históricos diferentes y en donde la posesión de la tierra juega un rol fundamental.

Sobre la base de lo descrito, también se debería seguir pensando y discutiendo sobre el multiculturalismo y la interculturalidad en Guatemala. Es evidente que la realidad guatemalteca está cargada de relaciones interétnicas vinculadas con formas coloniales en el ejercicio del poder, es decir, en donde la discriminación y el racismo juegan un papel importante para mantener las estructuras de dominación y últimamente para darle ingreso al capital transnacional. ¿Qué lugar pueden tener estos dos conceptos en una sociedad y país en donde la bipolaridad étnica no solamente es un discurso y práctica que surge desde las voces dominantes y el Estado, sino una práctica cotidiana de múltiples grupos jerarquizados y que actúan en espacios diversos?

V. Relaciones entre popti', mam y akatekos

5.1. Tierras e historia

El territorio de Jacaltenango ha sufrido transformaciones durante los siglos pasados. Cuando los jacaltecos hablan sobre el pueblo y su historia, la remontan a la invasión española y recuerdan a partir de ello, que los popti' son los dueños de la tierra, a pesar de todo o de cualquier intromisión de extraños.

Se cree que cuando se estableció el régimen colonial español, en lo que ahora es Guatemala, los jacaltecos por su lejanía pudieron conservar grandes extensiones de tierras que ellos consideraban su territorio. Conforme el régimen fue reconociendo el territorio invadido, también fue desarrollando un sistema administrativo, repartió tierras y personas a los colonizadores.

La constitución o delimitación de propiedades de españoles en ésta región fue vista y es recordada en la actualidad como la invasión española a las tierras de Jacaltenango. Cuando esto sucedió, se dice que los *principales* acompañados por un sacerdote (quien sabía hablar popti') se presentaron ante el Alcalde Mayor de Totonicapán y denunciaron los hechos.

Fue entonces, cuando Jacaltenango adquirió un título en donde se detallaba la extensión de las tierras pertenecientes al pueblo. Acaso no fue éste el momento cuando jacaltecos, inician a legitimar el uso y propiedad de la tierra, no sólo desde el derecho histórico prehispánico, sino desde la legalidad estatal colonial. La normalización de esta situación política y social en que quedaron atrapados los indígenas, es significativa en la historia de Jacaltenango y de los indígenas de Guatemala. En ese entonces y actualmente, su relación con los otros –indígenas, españoles y ladinos- que evidentemente no son del pueblo o jacaltecos, no se construye únicamente a partir de la política local, sino desde el respaldo que se puede lograr del Estado y las ideologías dominantes.

Se dice que el territorio de Jacaltenango (acaso el Huista) ocupaba un amplio espacio que recorría diversos tipos de terrenos y climas, desde las frías cumbres de los Cuchumatanes hasta las cálidas tierras bajas en donde se ubican *los lagos de Monte Bello*, hasta alcanzar sus límites con los actuales municipios mexicanos de Comitán y Colón. Al respecto se dijo: *“las colindancias de Jacaltenango en aquella época se registra que llegaba hasta Hun tzisis, que quiere decir “un sabino”, y actualmente es La Trinitaria, y que iba hasta la finca de Monte Verde y la finca de Montenegro, lo cual ahora se llama Guadalupe Victoria y que el gobierno cedió a los jacaltecos que quedaron del aquel lado, la finca de Montenegro en aquella época le llamaban La Montaña, entonces, las colindancias indicaban desde allá cruzaba, Asalewua, que es el Río Celegua, y Ojlenh mula, que se dice huella de mula, hasta Xechew, luego otra vez bajaba para colindar con Ixcoy, que sería el pueblo antiguo anterior, el norte de los Cuchumatanes (E7).*

Después se multiplicaron los pueblos, así se fueron creando localidades como Concepción Huista, San Andrés Huista y San Marcos Huista obtuvieron título propio, luego Nentón, San Antonio Huista, Santa Ana Huista y Petatán. Las aldeas cercanas a Jacaltenango definieron sus territorios y tramitaron sus propios títulos de tierras afectando a las que poseían los jacaltecos, así se *despedazó* Jacaltenango. Después a finales del siglo XIX, Barrios entró en negociaciones con el gobierno mexicano para delimitar la frontera.

En ese momento, parte del territorio jacalteco quedó del otro lado de la frontera de México *por la conveniencia de Barrios*, quien durante su levantamiento, había prometido al gobierno mexicano dejarle ciertas tierras. Se afirman que del otro lado de la frontera, *hay paisanos jacaltecos*, en este caso, los de Paso Hondo y Guadalupe Victoria. De este modo, hay una fuerte memoria sobre estos hechos, la que se usa para especificar la centralidad de Jacaltenango en los procesos históricos y la vida de la región en la actualidad.

Junto a los tratados limítrofes entre Guatemala y México, surgieron otras divisiones municipales como Nentón que fue poblado por ladinos, entre ellos ganaderos que vinieron de México. *Todo fue parcelado en Nentón*, es un pueblo que no tienen tierras municipales, en cambio en Jacaltenango, los abuelos defendieron las tierras, manteniéndose íntegro el municipio y las tierras municipales.

Junto a esto, otros municipios fueron creados a principios del siglo XIX, como Santa Ana Huista y San Antonio Huista, donde los indígenas no habían logrado detener la inmigración de los ladinos y los mexicanos. Quienes ayudaron a Barrios en su guerra en contra del gobierno conservador recibieron las tierras municipales de éstos pueblos (actualmente Unión Cantinil) (E2).

Así la unidad territorial de Jacaltenango fue destruida por factores externos, el Estado liberal y los ladinos. Se dice por ejemplo, que los de Q'om (una aldea) era gente de Concepción Huista, que quedó en Jacaltenango cuando se dividieron las tierras municipales. Se enfatiza que Concepción Huista es *popti'* y que fueron los gobiernos quienes dividieron a la población. Jacaltenango mantiene su centralidad en estos discursos, pues *popti'* fue una designación para nombrar étnicamente a los jacaltecos, y en este caso define una identidad étnica-local que trasciende al municipio y población de Concepción Huista.

Los territorios municipales y comunales tienen un lugar fundamental en la definición de la identidad de sus pobladores y vecinos. Las relaciones que ellos establecen son definidas en muchos sentidos sobre esta base, surgiendo diferenciaciones a veces tajante y en otras ocasiones más relajadas entre lo jacalteco, lo migueleño y lo todosantero, por ejemplo, ser jacalteco no es solamente un gentilicio basado en la legalidad impuesta por el Estado, sino define una manera de relacionarse con la tierra y la propiedad en ese territorio. Esta fue una realidad evidente en la época colonial, en el siglo XIX y en la actualidad.

Por ejemplo, alrededor de 1833 hubo un problema de mojones entre Todos Santos y Jacaltenango principalmente por Cantinil. Cuentan que estaban trabajando allá tres jacaltecos, *en sus tierras*, cuando llegaron algunos todosanteros, alegando que esas tierras eran de ellos; entonces se armó una discusión, en donde se preguntó ¿a que pueblo pertenencia dichas tierras?, al final, cuando no pudieron resolver sus diferencias, los mames se dice, asesinaron a los jacaltecos. Cuando los jacaltecos se enteraron de éste hecho, *el pueblo se levantó y fueron hacerle la guerra a los mames. El primer día caminaron y acamparon en Sechew (E2).*

Estos hechos fueron comunicados al sacerdote de la región que estaba en Santa Ana Huista. El padre tratando de evitar un enfrentamiento entre los vecinos si dirigió hacia el lugar de los hechos llegando a Sechew de madrugada. En ese lugar, él les habló tratando de persuadirlos de que *no hicieran la guerra*, prometiendo traer un ingeniero para que midiera las tierras y se hiciera el mojón. Poco tiempo después, se hicieron las mediciones y los jacaltecos lograron mantener sus tierras.

No obstante, si en determinado momento los jacaltecos pudieron usar el poder del Estado para mantener sus tierras frente a los invasores todosanteros, décadas después la perderían por el poder de ese mismo Estado, ya que a finales del siglo XIX, las tierras de Cantinil pasaron a manos de soldados chiantlecos correligionarios de Justo Rufino Barrios, quien les otorgó tierras basado en los decretos liberales sobre reparto de tierras baldías.

Aunque la posesión y uso de las tierras son elementos importantes en la definición de la identidad jacalteca, ésta no es monolítica. Las ideas locales sobre la aldea y el pueblo, el letrado y el analfabeta, así como lo jacalteco, lo migueleño, todosantero, xhamikel o hoyom son elementos importantes que definen nuevas grupalidades e identidades en este municipio y su región.

5.1. Tierra, trabajo e inmigración mam - akateka

Shelton Davis (1997) plantea que los q'anjob'al y chuj que ocupan las cumbres de los montes Cuchumatanes y que viven en pueblos como San Pedro Soloma, Santa Eulalia, San Mateo Ixtatán y San Miguel Acatán, tienen la tradición de migrar hacia las *tierras calientes*, al norte y occidente de su región. Durante los siglos XVIII y XIX, muchas familias de ésta región buscaban tierras fértiles en la región del Ixcán, con el fin de tener una mejor producción de maíz.

Durante la reforma liberal de finales del siglo XIX, produjo cambios en la región e impactó la vida en dichos poblados. La apropiación privada de las fértiles tierras del Ixcán y luego la fundación de municipios como Santa Cruz Barrillas y Nentón dirigidas políticamente por ladinos, limitó el acceso de los q'anjob'ales a las tierras que habían utilizado libremente en los siglos pasados. Junto a ello, la legalización del trabajo forzado, obligó a la población a migrar hacia las plantaciones de café ubicadas en diferentes regiones del país; muchos de ellos se refugiaron en las montañas para no ser obligados a desarrollar estas tareas.

Davis (1997) reporta que durante este tiempo creció la población en la región, principalmente a principios del siglo XX. De esta suerte, las tierras de los pueblos q'anjobales enmarcados en las fronteras definidas por el Estado liberal, no pudo sostener a toda la población en ese momento, surgiendo fuertes conflictos familiares y comunales. Es posible que durante éste proceso muchas familias ubicadas en la frontera de la región hayan buscado tierras más allá de sus pueblos, como sucedió con los jacaltecos que emigraron hacia Guadalupe Victoria y Paso Hondo en Chiapas, México.

Los chuj de San Mateo Ixtatán encontraron tierras en los regiones de Nentón e Ixcán; los q'anjob'al de Santa Eulalia y San Pedro Soloma siguieron ocupando tierras y muchos de ellos empezaron a vivir en la recién fundada Santa Cruz Barrillas. En su caso, algunas familias akatekas originarias de San Miguel

Acatán y familias mam proveniente de Todos Santos Cuchumatán, se instalaron en tierras de Jacaltenango.

Es indicativo, que éstas migraciones de akatekos y mames se dieron a principios del siglo XX. En Xayomlaj se afirmó: *“los primeros padres que vinieron aquí ala aldea (por ejemplo don Martín), eran de Todos Santos Cuchumatán y después vinieron de San Miguel Acatán, aquí vinieron dos razas, digamos, mam de Todos Santos y los de San Miguel, son los que vinieron primero, hace 100 años”* (E9). Reconoce que llegaron a Jacaltenango debido a la pobreza de su región, así se dijo que: *“como en Todos Santos, no daba maíz, entonces vinieron aquí, por comer, como aquí se da bien el maíz, el fríjol, y aquí hay terrenos para hacer milpa al partir...”*(E9).

En ese entonces, las tierras de Jacaltenango eran reconocidas como comunales, aunque la mayor parte de ellas eran ocupadas consuetudinariamente, por familias que eran y son reconocidas como poseedoras. Las dinámicas locales en relación a la familia, el prestigio, la tierra y el poder político de los principales habían generado una dinámica con relación a la propiedad y uso de la tierra; así en Jacaltenango a principios del siglo XX, ya había una élite local con extensiones considerables de tierras en diferente lugares del municipio y que requerían de mano de obra para la producción, en su momento del maíz y el café.

Los migrantes akatekos y mam se asentaron a principios del siglo XX en las tierras de algunas familias o en tierras municipales (comunales en aquel entonces); muchas de las tierras bajo la propiedad de éstas familias o de la municipalidad no estaban siendo cultivadas, así que, los mames y akatekos que se asentaron en ellas vinieron a posar, a trabajar como q'amte' (jornalero) y a cultivar tierras al partir.

En Xayomlaj *“llegaron ahí, como Yasisil es una finca, ahí estuvieron trabajando con un señor, después pensaron que aquí es comunal, digamos, es de*

la municipalidad la tierra, entonces regresaron para arriba” (E9). Los de Chapaltelaj “bajaron a trabajar, y ya no quisieron regresar a sus pueblos, entonces, don Gervasio Camposeco, ... él era dueño de ese terreno... vinieron a trabajar con él, pidieron posada y permiso para hacer su ranchito, así vino el primero, el segundo, se multiplicó la gente, ahora ya no pueden irse, ya están avecindados, ya son jacaltecos, pero eso sí conservan su forma de ser, sus costumbres, su idioma mam; aunque ya hablan jacalteco” (E2).

Los mames, akatekos y popti' conceptioneros no migraron lejos de su lugar de origen, optaron por quedarse en las montañas cercanas y periféricas de Jacaltenango, el Niman Konhob' (el Pueblo Grande). Los todosanteros se establecieron en en la finca Yasisil, Chab'altelaj y Yichmekanh.

Quienes se establecieron en la finca Yasisil, trabajaron como mozos del propietario, en cuyas tierras permanecieron hasta que la finca fue vendida. Después se instalaron en terrenos municipales, que posteriormente debieron comprar, fundando así la aldea Xayomlaj; se recuerda que uno de los hombres que vivió todos estos hechos fue Juan Cruz. En la década de los ochentas, otros akatekos y conceptioneros se sumaron a la aldea debido a la violencia que azotó el municipio.

Otra aldea con una historia similar es Yichmekanh, la cual está habitada por mames provenientes principalmente de la aldea Tres Cruces de Todos Santos Cuchumatán (E15); ellos emigraron porque las tierras de su pueblo no eran aptas para el cultivo de maíz y se establecieron ahí, derivado de la persecución que el ejercito hizo en la época de la *violencia*.

Cuando don Chico llegó a Jacaltenango, trabajó en Yichmekanh con don Juan López, quien según él le dijo: *“mira vos Chico, yo veo que sos un buen ejemplo y estás haciendo un buen trabajo, trabajá con la mula, yo trabajé con él 25 años. Él me pregunto que porque estaba aquí, yo le dije **que** tenía casa y terreno*

(en Tres Cruces), pero daba muy poquito maíz, en cambio aquí, se da buen maíz. Después yo compré un pedazo de terreno, abajo, donde vivía. Hay veces, que no muy quiere la gente, y él me dijo, ¿por qué compraste?; Después me dijo, como estás trabajando conmigo, sembrá y comprá más terreno (E15).

La mayoría de familias no han logrado independencia económica, siguen acatando las órdenes de los patrones, quienes les proporcionan las parcelas en donde han construido sus casas (E19). De alguna manera, ellos están obligados a trabajar las tierras de aquel (el patrón), aunque en algunos momentos puedan trabajar para otros jcaltecos propietarios (otros patrones). Algunas familias de Meste', muchos de ellos descendientes de los primeros akatekos, aún viven en las propiedades de sus patrones, a quienes les deben lealtad.

Mesté es uno de los lugares que los akatekos ocuparon al llegar a Jacaltenango; en aquel entonces y en la actualidad dichas tierras están bajo el control de familias jcaltecas. Así, cuando arribaron *los primeros migueleros, llegaron a trabajar con la gente (en Mesté) a sembrar milpa (E6);* en esa época ellos utilizaron el sistema de trabajo "*al partir*", es decir, donde el patrón jcalteco proporcionaba tierras y semillas de maíz y frijol, y el trabajador akateko o mam proporcionaba su fuerza de trabajo; la cosecha era repartida proporcionalmente entre ambos.

Los mames construyeron una capilla, compraron un sitio para la escuela y gestionaron la construcción de la escuela, esto provocó que se formaran dos localidades, Meste' con población akateka (con escuela y campo de fútbol) y Chapaltelaj con población mam. Evidentemente los mames de Chapaltelaj lograron acumular cierta cantidad de dinero y compraron tierras, mientras que los más desposeídos siguieron posando en las tierras de sus patrones. No obstante, en otras aldeas, tanto mames, concepcioneros o akatekos han ganado cierta independencia, al comprar la tierra donde viven o cultivan. *La forma de vida de*

estos trabajadores no es el mismo, ya no son mozos propiamente, ahora tienen buenas casas, servicios (E15).

Las dos aldeas se relacionan históricamente, ésta se basa en el parentesco y la gestión de infraestructura. El uso común de la escuela y el campo de fútbol los unió durante muchos años, así como las fiestas y los matrimonios concertados entre familias. Ellos afirman que trabajaron unidos, por ejemplo, cuando se planificó la construcción del *campo de fútbol y la escuela*; por ésta razón, se argumenta que la gente mam de Chapaltelaj se entromete en los asuntos de la gente de Meste’.

Ya son cuatro las generaciones de akatekos, mam o concepcioneros que han vivido y viven en Jacaltenango; de esta cuenta, algunos de los hijos de los inmigrantes, son los actuales abuelos y los conocedores de la historia que ha seguido la migración y su estancia en Jacaltenango (E9). Ellos recuerdan por ejemplo, que sus padres visitaban Todos Santos o San Miguel durante las fiestas, aún entre ellos, hay quienes siguen viajado a dichos pueblos en estas fechas; muchos de sus hijos o nietos aunque no han abandonado sus idiomas, el akateko o el mam, han olvidado o tienen poco interés en reivindicar el ser migueleños o todosanteros y han optado la identidad jacalteca, no porque allí nacieron o viven, sino porque están registrados y avecindados en Jacaltenango. Ésta identidad jacalteca se aprecia en los términos siguientes: *“yo tengo 22 años, ya somos jacaltecos, mi mamá es jacalteca (mam de Xayomlaj)” (E16); “todos hablamos en el mismo idioma, para mi es muy alegre que todos seamos jacaltecos”(E9); “donde quiera que vamos a otros municipios y nos dicen ¿de dónde son ustedes?, decimos de Jacaltenango, o es en una aldea de Jacaltenango, Chapaltelaj” (E3).*

5.3. Centros poblados, otros centros y nuevas sociabilidades

La cabecera municipal de Jacaltenango es un referente para todo el municipio, pues allí se concentra la administración religiosa, política, de salud, educativa y económica. Además, representa lo *civilizado, educado y capaz,*

también se ve como el lugar de residencia del patrón. Hay una sociabilidad, memoria e identidad popti' - jacalteca que se forma y se difunde desde este centro. Aunque allí también residen migueleños, todosanteros, concepcioneros y solomeros, cuyas memorias e identidades aún rememoran antiguos pueblos de origen; no obstante, ellos son pocos, además son mozos, pequeños comerciantes o *ex mojados* que se pierden en el mundo de la practicas social, el trabajo e identidad jacalteca.

Jacaltenango es un centro para el municipio, tanto para los jacaltecos que allí viven como para los aldeanos diseminados en las montañas de la región. Así cuando los aldeanos hacen sus solicitudes para ser apoyados con infraestructura, muchas veces ellos se reúnen en Jacaltenango, para luego presentarse directamente ante el alcalde (E13).

Sin embargo, Jacaltenango no es el único centro, las relaciones que han establecido los aldeanos en relación a la recreación y las fiestas, principalmente en el caso del fútbol, el comercio, la solicitud de obras a la municipalidad donde se integran varias aldeas o las actividades escolares por sectores, han dado lugar a la conformación de otros centros.

Se ha dicho que Witzobal, San Marcos Huista, San Andrés Huista, Chapaltelaj, Meste', Q'om, Paya' y Xayomlaj forman un sector (E19 y E2). Quienes viven en el sector son popti' - aldeanos, akatekos o mames, se relación entre sí como *iguales*, tienen las mismas habilidades en los deportes, los mismos intereses y necesidades; ellos no son *iguales* y se relacionan de manera diferente con los popti' - jacaltecos (de la cabecera municipal) que son maestros, "profesionales", patrones o líderes de los partidos políticos. Así éstos últimos, forman una élite en la estratificación social que se ha establecido en el municipio. Al preguntarle a un agricultor de éstas aldeas si ellos competían en el fútbol con los jacaltecos, el dijo, allí si no, porque (allá) ya es municipio (cabecera), ya juegan diferente; en cambio en las aldeas sí (E19).

El sector mencionado anteriormente es rural y aldeano; aunque Jacaltenango también es rural, se usa la idea de lo rural - urbano creado y vinculado a nociones aceptadas a nivel local en relación a la existencia de servicios y el prestigio; San Marcos Huista en Jacaltenango y Q'oya' en San Miguel Acatán son otros centros del sector; al poniente hay otras aldeas con sus propias características y sociabilidades. Lo característico de éstas aldeas es la diversidad de idiomas que hablan sus habitantes (el popti', el akateko, el mam y castellano), su cultura ligada a la agricultura y subsistencia cotidiana, su baja escolaridad y la historia de migración que aún tiene un lugar en la memoria. Ellos saben que sus abuelos llegaron a tierras jacaltecas hace muchas décadas, buscando trabajo y tierras, incluso algunas, los más ancianos, aún visitan dichos pueblos en los días de fiesta (E7).

Lo que los caracteriza o sustenta esta unidad aldeana es la igualdad entre sus miembros (por lo menos entre los hombres) y la supervivencia; es interesante que, los de ésta sociabilidad incluyan a aldeas como Q'oya' o El Mul bajo jurisdicción de San Miguel Acatán, principalmente cuando realizan sus fiestas, actividades deportivas y comerciales. La identidad que prevalece en este sentido, es la ruralidad aldeana vinculada a la etnicidad akateka que hacen posible la unidad. Un caso ilustrativo de éste hecho es lo siguiente: *“el día viernes baja la asistencia de alumnos a la escuela, porque en una aldea de San Miguel, que es Q'oya', es el día de plaza, y ellos tienen la costumbre de ir todos los viernes, como ellos se identifican como akatekos y ellos sienten como propio ese día. Ellos van allá, van a vender y a comprar (E18).*

En la construcción de la identidad akateka – jacalteca, la jerarquización de las relaciones y la definición de la territorialidad, influyen las nociones jacaltecas en relación a la gente que vive en éstas aldeas. Los jacaltecos saben o creen que la mayoría de la gente que vive en las aldeas de ésta nueva sociabilidad no son iguales a ellos, es decir, en su prestigio (E7); aquellos son migueleños, *joxhes*, “*marqueños*”, *sanandresanos*, en un sentido, *aldeanos* con una cultura diferente y

en realidad, dirían algunos, una sociedad *cerrada*; lo que podría significar una mentalidad *limitada* en relación a la *modernidad*, tal como es entendida en la región, es decir, vinculada a la alfabetización o a la creación de vínculos políticos económicos y culturales hacia afuera de la localidad.

Al occidente de Jacaltenango, está la tierra caliente, donde se ubican aldeas como La Nueva Catarina, La Laguna o El Limonar habitada por popti' - jacaltecos que se trasladaron a ella a mediados del siglo XX o aún antes; éstas históricamente eran las tierras de wayamb'al. La Nueva Catarina es una de las aldeas más nuevas de Jacaltenango en su fundación, antes los habitantes vivían en Yulpa' a orillas del río el Rosario; ellos debieron trasladarse de este lugar, cuando en 1970 se desbordó el río y provocó una inundación que obligó a la gente a abandonar sus casas (E10).

La aldea también es habitada por akatekos, que se trasladaron del caserío Llano Grande durante el conflicto armado interno. Sobre la población se dijo: *“la gente que está ahora no se distingue, estamos revueltos, hay de San Mateo (chujes), de San Miguel (akatekos), de San Sebastián (chujes), de diferentes lugares... los de San Marcos, gente de Jacaltenango (popti’), también de Xayomlaj vienen a hacer trabajos aquí (E11 y E10)*. En los últimos años, los marqueños están comprando tierras en esta localidad, aunque hasta el momento no se han trasladado a vivir

Algunos akatekos que han emigrado a los Estados Unidos han regresado a Jacaltenango a comprar las tierras de esta región; fenómeno que es mucho más antiguo, porque en 1972 algunos akatekos habían solicitado al alcalde de Jacaltenango, les vendiera un extenso bosque en la zona de la tierra fría (E7). Algunos observan éste fenómeno como una especie de invasión en tierras de Jacaltenango o de los marqueños en La Nueva Catarina, sin embargo, es un fenómeno que desestructura formas antiguas en la posesión de la tierra. En este

sentido, la tierra caliente además de ser un lugar rural, aldeano, se está volviendo una región multiétnica.

El territorio jacalteco y su población no es homogéneo étnicamente, la migración de población de las tierras altas hacia la tierra caliente ha moldeado identidades, sistemas de producción, jerarquías de estratificación y sistemas culturales particulares. La territorialidad es definida socio históricamente por la legalidad estatal y las transformaciones sociales actuales como la acumulación de capital derivado de la migración de marqueños o akatekos - jacaltecos hacia los Estados Unidos.

Aunque se marcan regiones o lugares de predominio de hablantes akatekos, mam y popti', existe una mezcla residencial, así mismo se observa el trilingüismo mam – popti' – castellano o akateko – popti' - castellano. Las fronteras se marcan de otra manera, podríamos decir, que ésta asume una característica más sociológica que territorial.

En este caso, se alude a la existencia del actual municipio de Jacaltenango y las regiones akateka y popti'. Respecto a los territorios indígenas, se cree que durante un recorrido de los principales por los mojones del territorio ancestral, Ochewal, el hermano menor de B'alunh Q'anha', adulteró con Ixkoy, esposa de B'alunh Q'anha', razón por la cual fue desterrado y fue quién fundó la comunidad akateka.

Se dijo que: *“proceden del mismo tronco lingüístico... hay leyendas e historias que lo confirman, la cuestión de Ochewal, incluso existe un lugar que se llama Taq'ina'... los límites de Jacaltenango confirman la diferencia... La otra vez, decíamos con un compañero, ¿por qué se llama Taq'ina'?, porque viene de un lugar que se llama “despedida”, vos allá y yo acá, como que el río marcó una diferencia, porque dicen que ahí podía caminar, un hermano que había traicionado... Existe un lugar que se llama Ochewal en San Juan Ixkoy” (E20).*

“Nuestra primera abuela es de Ixcoy, es q’anjob’al, pero la relación directa ... es con los akatekos, porque se cree que el hermano de nuestro primer abuelo B’alunh Q’anha’, Ochewal... es él quien dio origen al pueblo akateko, porque fue desterrado por Concejo de Ancianos en el Wi’popb’al, porque este se encontró a Ochewal quemándole las canillas a nuestro mero tata, entonces lo desterraron” (E7).

En Jacaltenango, los mames, akatekos o popti’ poseen sus límites y poblaciones hablantes a partir de formas de legitimidad, estatus y poder definidos en el municipio; ello está vinculado a forma excluyentes sobre la que se estructura la sociedad guatemalteca, la tenencia de la tierra.

Aunque las localidades son identificadas étnicamente, por ejemplo Xayomlaj, Yichmekanh o Chapaltelaj son identificadas por su origen con población mam; Mesté, Witzob’al, Ch’eya’ y Paya’ con población akateka; o la aldea La Nueva Catarina con población popti’; sin embargo, en dichas localidades se establece población étnicamente diferenciada a la de los primeros pobladores.

De las localidades donde oficialmente sólo existe población popti’, se establece población mam, akateka, k’iches y chujes; matrimonios entre mames, popti’ o akatekos; así mismo, se observa diferenciadamente los popti’ de Concepción Huista, de San Andres Huista o de San Marcos Huista. En Xayomlaj donde se cree que sólo hay población mam, también hay población akateka y popti’; en Paya’ donde se cree que la población es akateka, hay población popti’; en La Nueva Catarina donde se cree que la población es popti’, hay población mam, akateka y chuj. El caserío Yichmekan es el único lugar con población mam.

Cuadro 1.
Aldeas y hablantes de idiomas

Aldea o caserío	Akateko	Mam	Popti'	Observaciones
San Marcos Huista	X	X	X	"Hubo una familia de Todos Santos, pero ya se murieron y se quedaron sus hijos. Ellos vienen en busca de como trabajar, aquí los aceptaron, les dieron el trabajo, ahora se formó como una tribu y se quedaron aquí, ahora dicen que son de San Marcos".
Cheyá	X	X		
Witzob'al	X (prevalece)	X	X	"cuando vienen los familiares de Todos Santos aquí, empiezan a hablar en mam, cuando no, se habla en akateko..." "de donde puedo hacer esta diferencia, es por los apellidos, por ejemplo, el Pablo es de Todos Santos, el Martín, Matías, Diego son de San Miguel Acatán, el Morales es de San Marcos Huista..."
Yichmekan		X		
Paya'	X	X	X	"Los primero vinieron de Concepción Huista y después de Jacaltenango. Hay menos gente de Concepción, unas quince familias y hay más gente de Jacaltenango..." "se marca donde viven los akatekos, que es ésta parte de acá y una parte de por allá, hay una vereda y en la parte de abajo de la vereda, viven los de Concepción..." "He escuchado que los niños utilizan más el akateko..."
Meste'	X	X (1 familia)		"Mi mamá es mam, pero no nos enseñó. Solo mi papá es san migueleño..."
Chapaltelaj	X	X	X	"los primeros en entrar son de Todos Santos, después ya los hijos consiguieron a sus esposas en Concepción Huista, en San Miguel, hasta San Andrés Huista..."
Xayomlaj	X	X (mayoría)	X	"hay mujeres jacaltecas que están aquí con nosotros, de Concepción... pero la mayoría son las dos razas que vinieron. Por ejemplo todo los de aquí son mam, de esta partecita de aquí para allá todos son migueleños..." "Eran dos familias puras de akateko, de estas dos familias ahora, ya hay una mezcla, porque mames se han unido o casado, han formado familias con akatekos, con popti's de Concepción... ya hay popti' s jacalteko..."
Q'om			X (de Concepción)	
Jacaltenango	X	X	X	"ya hay akatekos, ya hay gente de Concepción, hay gente de Todos Santos, y ya va a empezar esta gente a unirse como grupo minoritario..." "Serapio Méndez vino aquí enviado por algún finquero para contratar gente en las fincas, solo él quedo, que es abuelo de don Carlos Castillo, hubo otro que se llamaba José María Hernández, pero quiso robar las tierras, poniendo a su nombre, sacando el titulo de las tierras, y luego se dio cuenta la gente y lo sacaron..." "podés distinguir quién es popti' de San Marcos o popti' de San Andrés o popti' de Concepción, de lejos, de lejos..."
La Nueva Catarina	X	X	X	"La gente que está ahora no se distingue, estamos revueltos, hay <u>de San Mateo</u> , de San Miguel, <u>de San Sebastián</u> , de Jacaltenango, de diferentes lugares..."
La Laguna	X	X	X	"hay gente de otros grupos, de repente que son ambulantes, algunos se van quedando, tenemos una familia aquí muy cerca que es <u>K'iche'</u> desde Totonicapán, tenemos acá a 50 metros dos familias que son mames pero de Colotenango..., no son muchas, no es muy marcado como en otros pueblos, pero hay 1, 2 o 3 por ejemplo entre akatekas y canjob'ales y algunas personas de San Andrés Huista que también son popti's, pero hacemos la diferencia de San Andrés se han idos quedad acá, pero son 2, 3, no es muy marcado, y de repente algunas muchachas que han conseguido marido que no son necesariamente de esos grupos étnicos, si no de repente son no indígenas o de otras comunidades pero que no conocemos y 1 o 2 que también con mexicanos

Fuente: elaboración propia a partir de las entrevistas.

5.4. El mestizaje popti' y cultural

Los ladinos que llegaron a Jacaltenango a principios del siglo XX lo hicieron como profesores y habilitadores. *“Serapio Méndez vino aquí, enviado por algún finquero para contratar gente en las fincas... sólo él quedo, que es abuelo de don Carlos Castillo, hubo otro que se llamaba José María Hernández, pero quiso robar las tierras poniendo a su nombre, sacando el título de las tierras, y luego se dio cuenta la gente y lo sacaron”* (E2). Se sabe por ejemplo que el primer profesor de Xayomlaj fue Mariano Alvarado, originario de Chiantla; luego se dice que llegó Santiago Montejo, un popti' jacalteco (E8). En éste contacto con los ladinos, los ancianos jacaltecos aconsejaron a sus hijos y nietos para que no entraran en amistad con los ladinos porque estos siempre engañaban, robaban y mentían (E2).

Para los jacaltecos, estas ideas sobre la relación con los ladinos son cosas del pasado, son ideas manejadas por los ancianos, mientras que las nuevas generaciones no tienen interés en tomar seriamente estos consejos. Para la mayoría de los adultos y jóvenes, los ladinos no representan amenaza alguna e incluso se puede entrar en relaciones familiares con ellos (E2). En este caso, se han desarrollado otras ideas con relación al contacto histórico con los ladinos, los wes.

Las ideologías sobre mestizaje en Guatemala no han sido estudiadas con profundidad. Aunque desde las elites intelectuales o ciudadinas no se estableció una ideología compleja al respecto, las ideas evolucionistas de la primera parte del siglo XX y del integracionismo de los años sesentas, de alguna manera introdujeron ideas sobre el mejoramiento de la raza indígena por medio de la eugenesia o la mezcla racial. Algunos grupos indígenas, principalmente quienes tuvieron un fuerte contacto con estas ideas por medio de las escuelas o la burocracia estatal desarrollaron ideas sobre el mestizaje entre los indígenas.

En Jacaltenango existen ideas que reflejan un complejo ideológico, en donde el mestizaje o las ideas relacionadas a ella toman forma propia. Algunos jacaltecos afirman que en su municipio, no se puede distinguir quien es ladino, no obstante, también se afirma que en este pueblo toda la gente se identifica como *jacalteca - popti'* (E2).

Podría sugerirse que éste complejo de ideas sobre lo popti' como mestizos. Ella está basada sobre la observación de ciertos rasgos físicos o sobre la blancura de la mayoría de los popti' - jacaltecos, pero también en el reconocimiento que hacen, sobre sus patrones culturales *occidentalizados*. A pesar de que ellos puedan bailar sonos regionales o hacer una ceremonia en Q'anil, también saben que las jóvenes, mujeres y hombres visten ropa de industria o de moda, hablan español principalmente o usan la tecnología que ofrece actualmente el mundo capitalista. En parte, esto es lo que ellos reconocen como mestizaje, aunque muchas veces, se tiene en cuenta los orígenes de las personas.

Un caso de *fusión de razas*, dicen, es el del actual alcalde municipal. Se considera que el abuelo de éste era un ladino, quien llegó desde Huehuetenango a principios del siglo XX a trabajar como albañil; el hijo de éste (albañil) habría nacido en Jacaltenango, pero se habría casado con una jacalteca. Quien referió sobre este caso, afirma *alguien podría decir, que el alcalde es ladino por su padre, pero esto casi no se oye en Jacaltenango* (E2). Como éste caso, hay otros en Jacaltenango.

Si en años anteriores hubo una mezcla entre ladinos y popti', estos son jacaltecos, pues están *avecindados* en éste municipio y en éste caso todos serían iguales. Algunos afirman que no hay porque discriminar a un hombre que tiene un origen diferente, no se le podría decir a un akateko, *andate a tu tierra*, cuando ellos están en la *suya* (E1). No obstante, hace algunos años los mames venidos de Todos Santos sí eran despreciados por los ladinos y se cree que, fueron precisamente éstos últimos quienes crearon la palabra *joxh* (E2).

A pesar que los jacaltecos refieren a un mestizaje biológico - cultural, mantienen una fuerte identidad local basada en la forma en que han sostenido la propiedad de la tierra, su origen ancestral y su cultura. La tierra a pesar de que está distribuidas entre las familias, siguen siendo municipales; esto tiene una influencia en la definición de quien es *popti'* - jacalteco y quien no. La propiedad de la tierra puede tener un vínculo fuerte con las ideas sobre los antepasados y el legado que éste ha dejado a los jacaltecos contemporáneos.

Las ideas sobre igualdad y mezcla que manejan algunos jacaltecos, tienen sus propias limitaciones; por ejemplo, un jacalteco no se *junta* (no contraen matrimonio) con una o un akateko porque ambos tienen costumbres diferentes; sin embargo, las nuevas generaciones de jacaltecos, si se casan con ladinas, con quienes supuestamente comparten patrones culturales similares, que podrían ser *mestizos* (E2).

La fusión de las “razas” o la igualdad de culturas y de personas funciona con los ladinos pero no con los akatekos o los mam (E1), es decir, un *popti'* - jacalteco sería imposible que se casara con una akateka o mam aldeana, pero sí se da el caso de unión matrimonial entre una *popti'* aldeana o concepcionera con un akateko aldeano, *pues hay casos conocidos en Xamyolaj, Chapaltelaj o Witzob'al*. Al respecto se dijo: “*hay mujeres jacaltecas que están aquí con nosotros, de Concepción...*” (E9) “*los primeros en entrar son de Todos Santos, después ya los hijos que nacieron ya consiguieron a sus esposas en Concepción (Huista), San Miguel (Acatán), hasta San Andrés (Huista)...*” (E3)

En este sentido, se establece la diferenciación entre lo urbano y lo rural. Por ejemplo, en Xayomlaj, actualmente viven 80 familias, predominando entre ellos, los akatekos y los mam, quienes ocupan espacios específicos en la aldea; sin embargo, también hay población *popti'* originaria de Concepción Huista y Jacaltenango, quienes se establecieron en la aldea al contraer matrimonio con los habitantes originales (E9). Las nociones en la relación entre estos grupos, están

vinculadas con ideas sobre la diferencia étnica entre popti's urbanos y akatekos, mames o popti's rurales.

A pesar de estas mezclas, las familias en Xayomlaj siguen diferenciándose como akatekos y mam; lo cual también se establece en la aldea Paya', cuando indican que en la parte de arriba están los migueleños y debajo de la vereda están los concepcioneros. Lo contrario se observa en La Nueva Catarina, donde se expresa un fuerte mestizaje; se dice que hay bastantes casamientos interétnicos, akatekos, popti' y chujes (E10).

5.5. Mezcla de las “razas” y el uso de los idiomas

En la mayoría de las aldeas se dan relaciones matrimoniales interétnicas, marcándose la diferencia étnica según la población predominante; como consecuencia, está variando el uso de los idiomas. Derivado de los matrimonio entre entre mames, akatekos, jacaltecos y concepcioneros, en Xayomlaj, por ejemplo, los idiomas francos son el popti' y el español. La conservación del popti' se da principalmente por su uso generacional y porque las mujeres popti', generalmente no saben hablar español (E8). Al respecto se afirmó: *“desde chiquito empecé a hablar popti', yo hablaba con mis compañeros de San Miguel... los de Todos Santos, hablan popti' y casi que hablan tres idiomas. Así como yo pues puedo decir los tres idiomas, yo hablo mam, popti' y español. Los de San Miguel sólo dos idiomas pueden hablar y el mam no lo pueden”* (E9).

Un fenómeno lingüístico observado, es que, si la madre es mam los niños aún hablarán mam y aprenderán algo de popti' y bastante de español en la escuela; pero si la mamá es popti' y el papá mam, pierden el mam y hablarán sólo popti' y español que aprenden en la escuela (E8); por Ejemplo, en Xayomlaj se dijo, *“mi papá es de Todos Santos y yo hablo mam, pero mi esposa no puede hablar mam y mis hijos ya no...(E9)*. Para algunos mames, estas formas de enfrentar la diversidad lingüística en algunas aldeas es incomprensible (E9).

Los matrimonios mixtos, las relaciones con sus patrones y la escuela, son factores que han llevado a estas personas a buscar idiomas francos en la comunidad y la familia; quienes han optado por el popti' y el español. Se dijo: *“el popti' es el idioma predominante entre mames, popti's de Concepción y q'anjob'ales; quizás por la cercanía al pueblo y la misma necesidad de relacionarse por su trabajo, con la gente de Jacaltenango... Los mames tienen su idioma, ahora cuando hay una mezcla de un mam con un popti', o de un mam con un q'anjob'al, lo que ocurre generalmente, es que si la mamá es mam, los hijos todavía van a hablar mam, pero si la mamá es popti', ya es difícil y pierden el mam y hablan sólo el popti'; pero, cuando la mamá es de origen mam, talvez por la misma relación de madre con sus hijos..., ellos además de aprender el popti' aprenden también el mam, ya estando en la escuela van aprendiendo el español...”*(E8)

Dadas estas razones, algunos niños están siendo educados únicamente en éstos dos idiomas (mam o popti') (E9). Los adultos de origen akateko o mam hablan sus idiomas maternos cuando es posible, pero generalmente, ellos se comunican en popti' cuando hay reuniones de personas de diversos orígenes (E9). Al respecto un mam de Chapaltelaj dijo: *“yo me voy a San Marcos hablo con los de San Marcos, cuando me voy a San Andrés también...”* (E3)

El aprendizaje del popti' por los akatekos y mam, no es reciente, se remonte desde la generación de los primeros inmigrantes y la segunda generación; es decir, los hombres adultos actualmente, aprendieron el popti' en su infancia; así, en los setentas, los niños mam ya se comunicaban en popti' con los niños akatekos. Ellos se pueden ver como hablantes de tres idiomas, principalmente los hombres (E9). Los popti' hablantes se comunican en popti' con un akateko (que algunos llaman q'anjob'al) pero hablan en castellano con un mam, no obstante, si éste último habla popti' se comunicarán en éste idioma (E2). Esto se expresó así: *“algunos no son capaces de hablar en español, sólo los más entendidos, porque de Jacaltenango a veces vienen aquí, por ejemplo, el alcalde... ¿qué quieren*

ustedes muchá o en popti' voy a hablar?, dice él, mejor en popti' decimos nosotros, porque entendemos todos...(E3)

En Meste' donde hay familias de origen mam y akatekos, se afirma *"nosotros sólo hablamos en k'anjob'al... ellos ya hablan en canjob'al, en jacalteco también" (E6)*; la educación es impartida en español y como alternativa se usa el idioma popti'. En Witzob'al se hablan tres idiomas, el popti', el akateko y el español, predominando el uso del akateko. Un caso ilustrativo del uso de los idiomas es el siguiente: *"cuando suben los de Jacaltenango, hablamos en popti', ahora que vino usted y habla español, tenemos que hablar en español, si hablará popti', tendríamos que hablar en popti'; el mam si ya no se escucha" (E19)*.

5.6. Tradiciones y diferencia

Durante las actividades festivas de las aldeas, son momentos donde se produce el intercambio entre personas de orígenes diversos. Los akatekos, mames y popti' - jacaltecas reconocen que ciertas formas culturales que reproducen en sus fiestas son de orígenes distintos, por ejemplo: los bailes. También se observa que no hay muchas diferencias en la organización de estas actividades, por ejemplo, con relación al fútbol en donde los encuentros son conformados sin tomar en cuenta la diferencia étnica, pero sí la diferenciación de la cabecera municipal y aldeas.

De cualquier manera, es visible que tanto popti' -jacaltecos como akatekos y mames han adoptado patrones culturales de uno y otro grupo; sin embargo, los mames y akatekos se ven como supeditados bajo las formas culturales definidas desde Jacaltenango; se ha dicho por ejemplo, que *"la cultura de aquí de Xayomlaj, bueno, primero no teníamos cultura legítima de nosotros, pero nuestra cultura es lo que hace el pueblo de Jacaltenango" (E9)*.

Los mam de las aldeas son buenos ejecutantes de marimba y de sones jacaltecos; en ocasiones ellos se dirigen al pueblo a ejecutar la marimba,

principalmente durante las fiestas religiosas, como la fiesta de Candelaria. En esta fiesta llega gente de diversos orígenes, es decir, akatekos mam y jacaltecos (E9). Los mismos jacaltecos dicen: *“los mam tienen su marimba pero ejecutan melodías jacaltecas, han sido absorbidos; esto es en Chapaltelaj y Xayomlaj* (E8). La cultura de Jacaltenango adoptada por los akatekos y mam, no solamente es la marimba o los sones jacaltecos que bailan y ejecutan los mam adultos en sus días de fiesta; también lo es *“la disco”*, con la que se divierten los jóvenes mam y akatekos en su aldea (E9).

La diferencia cultural entre los akatekos, mam y popti' - jacaltecos que habitan en Jacaltenango, tiene un peso en la definición de la diferencia entre ellos. Los jacaltecos observan que los akatekos, principalmente las mujeres siguen manteniendo o usando *el traje* de San Miguel Acatán, ciertos estilos en el peinado que son bastante diferentes a la manera en que se visten las mujeres popti' (E18).

Los movimientos en los bailes, son considerados en la definición de la diferencia. Para los popti', *“cuando los akatecos bailan los hacen de la mano, como en San Miguel, no es como el baile de nosotros, aunque algunos ya lo hacen como en Jacaltenango”*. De la misma forma se observan diferencias en la preparación de ciertos alimentos que consumen los akatekos y los popti' - jacaltecos en fiestas específicas como durante el día de los muertos; *“otra costumbre tan sencilla es el chilacayote, allá lo hacemos con agua y azúcar, ellos lo hacen con maíz... para el día de los muertos en Jacaltenango ya no se acostumbra llevar frutas al cementerio, ellos sí.* (E17)

El origen de las personas tiene importancia en las relaciones que establecen los vecinos de Jacaltenango; evidentemente el contraste no solamente es entre popti' y ladinos, sino también se produce con los akatekos y mam. Las tradiciones y ciertos rasgos culturales de cada uno de estos grupos contribuyen a definir y mantener cierta diferencia entre los grupos; no obstante, la propiedad sobre la tierra y las características que han adoptado las relaciones laborales, son

factores fundamentales en la definición de las relaciones interétnicas y la construcción de la desigualdad en Jacaltenango.

Las categorías akateko, mam, popti' – jacalteco, akateko – jacalteco o mam - jacalteco que se usan en este trabajo son construcciones que surgen del análisis. Los jacaltecos usan otras categorías como migueleños (originarios de San Miguel Acatán), joxhes, todosanteros (originarios de Todos Santos) o concepcioneros (originarios de Concepción Huista) para hablar sobre las personas y grupos que aquí se han denominado akatekos y mam, adoptando la identidad étnica y lingüística de estas personas. Para algunos, un migueleño es un q'anjob'al, porque según el conocimiento regional, ellos hablan este idioma (E8).

Sobre la categoría q'anjob'al, se dijo: *“acá se relaciona mucho la étnica de San Mateo, los chujes; también q'anjob'ales de San Miguel Acatán y también la gente puramente popti' o sea la jacalteca... nuestra descendencia es de Jacaltenango, y empezaron a venir los de San Mateo y se quedaron algunos, posteriormente empezaron a venir los de San Miguel o sea los q'anjob'ales a arrendar terrenos, e inclusive formaron un caserío que se llama Llano Grande, pero debido a la violencia que se suscitó en 1982, ellos dejaron el caserío y prácticamente se unieron a la aldea...”* (E10). El alcalde auxiliar de la aldea Mesté informó que la población de su aldea habla el canjob'al. En Xayomlaj se dijo: *“eran dos familias puras de q'anjob'ales, de éstas dos familias ahora, ya hay una mezcla, porque mames se han unido o casado, han formado familias con q'anjob'ales, con popti's de Concepción, en un principio... actualmente, ya hay popti' s jacaltecos, hasta este momento, ya la conformación étnica que está es de popti' s jacaltecos, popti's de Concepción Huista, q'anjob'ales y mames”* (E8). De esta cuenta, quienes son identificados erróneamente como q'anjob'ales son los akatekos; ya que siempre se refiere a la población de San Miguel Akatán o a los migueleños, quienes oficialmente están reconocidos como akatekos.

Aunque algunos akatekos y mam afirman que ellos organizan equipos de fútbol y que participan en los campeonatos que se celebran en Jacaltenango o cuando son invitados (E6), los popti' tienen ideas diferentes, ya que éstos no intervienen en los campeonatos jacaltecos, "*porque ellos no son capaces, aún no tienen buenos jugadores. En cambio en otros equipos, quizá los del pueblo, hay mejores jugadores (E2)*". Sin embargo, se dice que en el ámbito escolar interactúan a través del fútbol, niños de origen popti', mam y akateko... Durante la fiesta de Witzob'al, por ejemplo, participan equipos de fútbol de San Marcos Huista o de Chapaltelaj, en algunas ocasiones han invitado al equipo de fútbol de la aldea Q'om; en otros términos, ha habido encuentros amistosos entre akatekos y popti' o entre mames y popti', aunque como se ha mencionado, son encuentros entre aldeanos.

La diferencia entre los popti', akatekos y mam se recrea en múltiples espacios, pero casi siempre definen a los últimos como incapaces o como personas que no han logrado cierto *nivel jacalteco*. Por supuesto, algunos jacaltecos observan que las relaciones entre éstos grupos son buenas y no hay discriminación, como lo que sucede entre los maestros, niños estudiantes y padres de familia; las relaciones entre patronos y trabajadores o las relaciones de intercambio de bienes. Se afirma que los domingos, los akatekos o mames de las aldeas llegan al pueblo, venden sus productos, compran lo que necesitan, platican con jacaltecos y regresan a sus aldeas, *no hay discriminación*. Visiones como ésta, forma parte de la ideología sobre la igualdad que son fomentadas en Jacaltenango o en Guatemala.

5.7. Los popti: imaginarios sobre la diferencia y la modernidad

La permanencia de los akatekos y mames en Jacaltenango, así como la relación que los jacaltecos tienen con las diversas regiones en donde están insertos, evidencia una diferenciación social basado en la riqueza, la educación y el poder político; ésta tiene como consecuencia la desigualdad social, por eso se puede observarse como una estratificación de la sociedad indígena. Este

ordenamiento, está definido por condiciones históricas que dieron vida a la región y su dinámica social, pero también por el contexto histórico nacional como la formación del Estado y la nación guatemalteca, así como del capitalismo.

Esto ha permitido que los jacaltecos construyan ideas complejas sobre el ser *popti'* o jacalteco. Este imaginario, está relacionado con la diferenciación étnica existente en la localidad, pero al mismo tiempo, está mediado por algunas ideas liberales y sobre modernidad que los jacaltecos han adoptado al entrar en contacto con los ladinos, la escuela y las elites departamentales o capitalinas. De esta manera, ciertas condiciones de la realidad social y económica de la población akateka, mam o *popti'* que habitan las áreas rurales son vistas desde una lente particular, el *popti'* - jacalteco.

Evidentemente un buen sector de indígenas jacaltecos, han asumido ideas *evolucionistas* cuando califican la realidad social de su región. En términos generales, los akatekos y mam o lo rural, muchas veces es visto como inferior, porque supuestamente no ha alcanzado cierto nivel de *desarrollo*. En este sentido, lo que la mayoría de jacaltecos buscarían, según dicen, es apoyar dichos procesos que irían encaminados a buscar las rutas para integrar a sus hermanos akatekos y mam en el desarrollo que ellos, supuestamente, ya han encontrado. Se podría decir que los discursos denotan otros sentidos de las relaciones interétnicas, definidas desde una perspectiva jerárquica (y quizá racial), en Jacaltenango.

5.7.1. La escuela y cambio de hábitos

Cuando los profesores hablan sobre la forma en que está organizado el distrito escolar en Jacaltenango, han dicho que éste está dividido en tres áreas, una es la zona baja del municipio cuyo centro es la aldea B'uxub'; otra comprende la zona urbana de Jacaltenango y la última, incluye la parte alta, donde se establece Meste', Chapaltelaj, Witzob'al, Paya', San Marcos Huista, entre otros aldeas. En ésta última, se cree que la gente no tiene una visión clara con relación a la

necesidad de lograr el desarrollo, así se dice, a la gente de este sector se les debe guiar (E17). Con excepción de San Marcos Huista, la educación en éste sector, sólo alcanza el nivel primario, con alternativas de educación bilingüe popti', con características de escuelas multigrados y en el caso de Mesté, como escuela unitaria.

De ésta manera, los maestros de las escuelas pretenden guiar o acompañar a los aldeanos con el fin de alcanzar el desarrollo. Se dice por ejemplo, que la gente de Mesté (akatekos), depende en muchos sentidos de la de Chapaltelaj (mames), ya que por la cercanía de ambos, permitió la elaboración conjunta de algunas obras, como el campo de fútbol y una escuela; lo que éstos necesitan, según algunos jacaltecos, es independizarse, que tengan más libertad en la toma de sus decisiones.

También se dijo, que en la construcción de un puente en Mesté, los de Chapaltelaj quisieron intervenir, pero el profesor de la escuela, les pidió que no se *metieran*. Se dijo: *“yo no quiero causar divisionismo, quiero enseñarles a ésta gente a que hagan sus cosas solos... no acepte (la intervención de Chapaltelaj), organicé a los señores de acá, fuimos a la municipalidad (ha hacer los trámites)... a ellos les va a costar (hacer las cosas), porque les va a costar, pero quiero que aprendan a hacer solos un proyecto. Ahora para ellos (los de de Mesté) es un gran triunfo, ya está hecho el puente, ahora ellos dicen nosotros lo hicimos... la idea era irles formando unos conocimientos, como base para hacer las cosas por sí mismos...” (E17).*

El discurso de los maestros jacaltecos sobre los akatekos manipulados, tiene similitud con la que mantienen los ladinos en relación a los *indios manipulados*; entonces algunos jacaltecos piensan que lo que hay que hacer es ayudar a ésta gente para que sean independientes, como volverlos individuos que tengan la capacidad de discernir su propio bienestar; de esta manera, ellos se

volverían *buenos ciudadanos*, no serían discriminados y sin estereotipos frente a los *superiores*.

La falta de higiene es otro elemento que define el poco desarrollo de la gente en estas comunidades (akatekas, mames y sanandresanos); en este sentido, los profesores aprecian que: *“en cuestión de higiene, a estos aldeanos, les faltan ciertas costumbres, a las que muchos (jacaltecos y ladinos) estamos acostumbrados y educados, por lo que muchas veces vemos con malos ojos este aspecto como en Meste”* (E17).

Para algunos maestros, la escuela es un espacio en donde se puede inculcar otras ideas y hábitos sobre la buena alimentación y la higiene; sin embargo, después de esto, no se logra mucho, *“porque si usted fuera a sus casas, puede ir a encontrar junto al fuego, gatos, perros... y llegan al extremo de tener gallinas durmiendo con ellos, las gallinas llegan a poner huevos sobre ellos, o tienen gallinas hechadas debajo de las camas... esto se da, porque hay familias que no tienen propiedad”* (E17). Lo mencionado no sólo está ligado a pautas culturales, sino a la pobreza de los akatekos, ya que estos son trabajadores agrícolas, que aún están posando en tierras de jacaltecos.

Cuando se escucha a algunos profesores de escuela hablar de ésta manera sobre los akatekos o mames, no se puede evitar comparar sus discursos sobre el cambio, como resonancia de discursos hegemónicos de finales del siglo XIX y principios del XX.⁴ Evidentemente los contextos históricos son diferentes, pero eso hace pensar sobre ¿cómo se está construyendo la dominación actualmente en Guatemala?; en este caso, las relaciones interétnicas entre popti', mames o

⁴ Esto decía un finquero guatemalteco sobre los indígenas a finales del siglo XIX. *El indígena es un paria, estirado en su hamaca borracho de chicha, su bebida natural, su vivienda es un chiquero, su harapianta esposa, sus seis o más hijos viven desnudos bajo un techo ennegrecido por el humo de un fogón encendido días y noche en medio del piso, algunas imágenes de santos con caras de demonios, cuatro pollos y un gallo y dos o tres famélicos perros... y aún así, el indígena vive feliz.* (McCreery: 1993).

akatekos revela el carácter dominante que ha tenido la educación de los popti' - jacaltecos.

Los maestros popti' - jacaltecos que tienen contacto con los akatekos y mam tienen ideas particulares con relación a la vestimenta de los niños que educan. Al respecto se habló: *“antes, dígame si una de las niñas aquí se quitaba el corte para salir en pantaloneta, en el primer año que estuve aquí, sin embargo, logramos un proyecto de uniformes. Nunca habían sido amigos los papás de comprarles tenis, no los obligué tampoco, simplemente les dije, que el uniforme con caites se iba a ver mal.... Ahora, en aquella comunidad (se refiere a Chapaltelaj) si va a costar, ellos no se quitan el traje, los compañeros han luchado, han conseguido uniformes, pero no, es difícil “ (E17).*

Los profesores afirman que los niños akatekos y mam han desarrollado ciertas habilidades, pero tienen problemas para llevar a cabo otras; así, creen que las niñas de sus escuelas tienen habilidades en el modelado, manejan bien el barro y otro tipo de artesanías; pero tienen problemas en la expresión oral, por eso no les gusta participar en los concursos de poesía o canto que se desarrollan en el distrito escolar; estos últimos se promueben en idioma español o popti', los cuales no son los idiomas de la población del sector de Mesté, Chapaltelaj, Witzob'al o Paya'.

No obstante, también se observa que en estos concursos, dadas estas carencias, los niños son marginados. Esto ha llevado a los maestros a pensar en concursos por sectores escolares, es decir, con sus iguales y no con gente que supuestamente es superior (popti' – jacaltecos). *Preferimos hacerlo a nivel de sector, para no ir a exponer a los niños a una motivación física negativa” (E17).*

A nivel nacional donde predomina la población indígena se ha promovido la educación bilingüe. En Jacaltenango, la sectorización educativa refiere no sólo a la diferenciación urbano – rural, sino a la diferenciación étnica, es decir, se

establece una diferenciación entre los de la cabecera municipal que son popti' y los del sector escolar donde se ubica Mesté, Chapaltelaj, Witzob'al, Paya' o San Marcos Huista, quienes son akatekos, mames o popti'. La educación bilingüe es popti'- español, y no una educación bilingüe coherente con la población akateka o mam; adicionalmente, funcionan escuelas multigrados y una escuela unitaria. La escuela de Yichmekanh es una escuela de PRONADE y ésta comparte un maestro ladino con otra aldea de San Antonio Huista.

5.7.2. Los idiomas y la enseñanza

La mayoría de los maestros que trabajan en las aldeas de Jacaltenango son personas originarias de Jacaltenango y se identifican como popti'; ellos observan los problemas que surgen en el proceso de enseñanza - aprendizaje y la complejidad de su trabajo cuando tienen que enfrentar el multilingüismo (akateko, mam y popti') o el monolingüismo (akateko, mam o popti') con sus alumnos. Las ideas y acciones que llevan adelante para desarrollar su trabajo son múltiples y muchos de estos están vinculados a la ideología multicultural ya las políticas estatales sobre educación bilingüe.

Esto se concretiza de acuerdo al nuevo currículo municipal y a las condiciones locales, es decir, algunos maestros aunque trabajen con niños cuya lengua materna es el akateko o mam, la de ellos es el popti' o incluso, el español; de esta manera, en lugar de enseñar akateko o mam, los maestros se valen del popti' para enseñar a sus alumnos y así hablar de educación bilingüe.

Los niños de Xayomlaj, quienes son mam, akatekos o concepcioneros aprenden popti' en la escuela primaria, según los parámetros definidos por la Coordinación Técnica de Educación, ello inician aprendiendo el popti' (L1) en los primeros años y después se hace el traslado de la enseñanza al idioma español (L2), ésta es la metodología aditiva que sugiere la Dirección General de Educación Bilingüe. Para el caso de Witzob'al (akatekos y mames) se dijo: *“Cuando estudian los niños hablan los dos idiomas, ... en español (L2) y luego lo dicen en popti’*

(L1)” (E19), en otros términos se dijo: “*en la escuela de acá, no podemos ser monolingües español, porque es imposible la comunicación con los niños. Los compañeros manejan el idioma popti’ y se han podido comunicar con ellos... nosotros tampoco dominamos el akateko sino que sólo hemos adquirido ciertas palabras.*” (E18).

El uso de los idiomas mayas en las escuelas, tanto en Jacaltenango como en otras regiones del país tiene un sentido utilitarista más que de pertinencia cultural. El uso del popti’ en las escuelas primarias de Jacaltenango, en donde la población escolar es hablante del akateko o de mam, así lo evidencia. Los maestros de San Marcos Huista usan el popti’ como lengua materna (L1) y el castellano como segunda lengua en los primeros grados de la escuela (L2); afirman que trabajando con la lengua materna, el mensaje llega mejor a los niños, esto es así, porque a las personas les cuesta hablar el español (E12). En este caso, la educación bilingüe popti’ es pertinente, porque los niños son popti’.

En localidades akatekas, los maestros utilizan el idioma popti’ para enseñar, porque éste es similar con el akateko y de alguna manera pueden hacerse entender a través de él; el interés es transmitir conocimientos, sin importar los medios; en éste caso, los profesores jacaltecos afirman que el multilingüismo afecta el proceso, porque el idioma se vuelve una barrera para desarrollar el proceso educativo de una manera *normal* (E1). Lo normal entonces es enseñar por medio del español (L2), y lo *imposible* es la situación que se vive en las localidades en donde ellos trabajan (mam y akatekos).

La aldea que ha tenido mayores índices de deserción y reprobación escolar es Witzobal a nivel municipal, en la cual viven personas de diversos orígenes y hablantes de por lo menos cuatro idiomas, el akateko, el mam, el popti’ y el español. Los profesores examinaron ésta situación y llegaron a la conclusión que el multilingüismo era el problema en relación a la deficiencia en el aprendizaje. En ésta situación, donde los niños hablan akateko o mam y los maestros popti’, los

últimos se han esforzado por adaptarse al idioma de los niños, cuando tratan de usar ciertas palabras con las que pueden estar familiarizados los miembros de los tres grupos (E1).

Los maestros de Paya', afirman que han luchado para eliminar el monolingüismo akateko y han tratado de introducir el bilingüismo popti'-español; al respecto se dijo: "*Yo tengo sexto grado, les hablo en español y al final de cuentas les termino explicando en popti', porque siento que no llega la enseñanza como uno quisiera*" (E20); el maestro sostiene que no se ha podido contrarrestar el monolingüismo y explica que esto se debe a que hay un *tabu* que limita a que ellos -los akatecos- salgan de esta situación, ese tabú sería según el maestro, *la vergüenza o pena de hablar el español... como los obligamos lo hacen, pero les cuesta... el bilingüismo que se trata de establecer en la escuela, es sacarlos del idioma materno y usar el español* (E20).

No obstante, los maestros se contradicen al observar que los niños mam, al ser trilingües son un ejemplo (E1), así en Xayomlaj, los niños hablan mam o akateko, popti' y español, *esto ayuda porque nos da mejor comunicación* (E1). También dan cuenta de las dificultades que afrontan en la escuela ante el multilingüismo de sus alumnos, lo cual es una ventaja en otras circunstancias.

En las escuelas de Jacaltenango, hay maestros bilingües popti' - castellano, otros son monolingües castellanos y hay plazas de educación bilingüe. Cuando los maestros imparten sus clases entre los niños akatekos, hablan algunas palabras de éste idioma para iniciar el proceso de enseñanza. Posteriormente, ellos van abandonando el uso de las pocas palabras que usan en akateko para entrar de lleno a hablar en castellano, esto no es más que la política del Estado guatemalteco en su programa de educación bilingüe. En su caso, los maestros monolingües sólo enseñan en español, pero les queda la ilusión de que los niños están aprendiendo español.

No es extraño que los niños de habla akateka pronto hablen solamente el español o sean bilingües akateko - español. Algunos profesores afirman, que cuando los niños entran a cuarto grado, ya van resolviendo este problema del multilingüismo y lo logran, principalmente cuando llegan a sexto grado, en ese momento ellos hablan solamente español (E1).

Los profesores admiten que siguen las metodologías y políticas del programa de educación bilingüe implementado por el gobierno, así que algunos maestros aprenden algo de akateko, con el fin de introducir el castellano entre los maya hablantes. En este caso, lo que hacen es utilizar palabras de los idiomas akatekos o mam.

Los maestros piensan que éste es el proceso natural que deben seguir los niños, cualquier otra forma de trabajo o política lingüística lo verían como imprudente. Los niños akatekos también aprenden popti' en el contexto de sus aldeas y municipio; para algunos éste es un proceso natural y creen que sería una imprudencia enseñar éste idioma en la escuela (E1). Los maestros de Jacaltenango han llegado a pensar esto, debido a que ellos dominan el sistema educativo en toda la región, incluso, son los únicos maestros indígenas en toda la región Chuj o entre los akatekos de San Miguel Acatán.

Los profesores también observan que los niños jacaltecos de la cabecera municipal y los que viven en tierra caliente o en La Franja, están perdiendo su idioma popti' (E1). Esto se compara con lo que viven los akatekos y mam, quienes en términos generales, siguen manteniendo sus idiomas. Se sabe que esto está sucediendo, debido a que los padres jacaltecos están dejando de hablar el popti' con sus hijos (E1) y la funcionalidad del sistema educativo, que llegó a castellanizar a la población popti'. Cabe mencionar que en algunos centros educativos como la Escuela Doctor Epaminondas Quintana o la Escuela de la Aldea La Nueva Catarina, la educación bilingüe implementada considera como L1 al español y L2 el popti'; adicionalmente, se incluyen los centros educativos, donde

la educación bilingüe es difuncional, en la medida que los maestros son popti – jacaltecos y los niños estudiantes son akatekos o mames.

A pesar que los akatekos y mam que residen en Jacaltenango, son plenos hablantes de sus idiomas, no obstante, un peligro se cierne sobre ellos, es decir, los niños akatekos pueden entrar en la dinámica de un bilingüismo akateko – popti' o un monolingüismo español; esto sería así, no porque los padres no hablen el idioma de sus hijos en casa, sino porque en la escuela finalmente el idioma de comunicación más importante entre maestros (popti' – jacaltecos) y alumnos (popti', mam o akatekos), es el español (E1).

Aunque actualmente existen diversos programas e iniciativas que buscan impulsar el uso de los idiomas indígenas (el popti'), hay obstáculos para llevar adelante estas intenciones. En San Marcos Huista, por ejemplo, los maestros afirman que se está fortaleciendo la educación bilingüe con la ayuda de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala; ésta institución paga facilitadores para los grados de quinto y sexto grados de la escuela oficial; pero *una cosas es impulsar y otra es hacerlo, porque realmente cuesta, porque ya hay paradigmas establecidos* en las mentes de los padres de familia y maestros. (E1)

Los maestros tienen un gran interés por la educación de los niños, ellos están convencidos que, mediante este proceso, los indígenas de su región (popti', mames y akatekos) pueden trascender hacia mejores condiciones de vida; los problemas que encuentran en relación a la falta de escuelas o el multilingüismo giran en torno a éste interés y sus perspectivas al respecto. De esta manera, ellos pueden asumir iniciativas importantes para conservar las escuelas a nivel local y apegarse a los programas culturales que promueven el Ministerio de Educación.

La escuela de Yichmekanh, durante el año 2005 iba a ser clausurada, porque la población escolar bajó considerablemente; sin embargo, en la aldea El Tablón de San Antonio Huista había otra escuela en las mismas circunstancias,

las cuales formaron una escuela, razón por la cual comparten al maestro durante el mes (E15). El interés del maestro en este caso, lo demuestran apegándose casi sin crítica, a los programas o alternativas educativas que fomentan e implementa el Ministerio de Educación. Sobre este caso se dijo: *“la escuela está dividida en dos, porque el cupo necesario es de 20 niños y aquí sólo hay 17 niños; el año pasado si había 20 niños y se tuvo a una maestra, pero ahora que hubo una reunión se dijo que se necesitan 20 niños. Entonces juntaron dos escuelas gemelas con un maestro, una semana aquí y la otra semana allá; la otra escuela tiene 16 niños, la semana pasada si estuvo el maestro aquí... No enseña (Mam), porque el maestro no es mam, si el maestro fuera mam, les enseñaría a los niños en mam, el maestro enseña en español”* (E16).

En los últimos años, en las escuelas se impulsó el programa *guatesueña*; los maestros se adhirieron con entusiasmo a la iniciativa y calendarizaron actividades culturales mensuales. En San Marcos Huista durante el primer mes se habló sobre los instrumentos musicales, en esa ocasión los maestros invitaron a don Hermelindo Silvestre, un marimbista jacalteco. Después hablaron sobre otros temas como la literatura, deportes, historia de la comunidad y para ello siguieron invitando a los expertos y a los ancianos (E12). De la misma manera han seguido los programas sobre literatura, los cuales desarrollan en conjunto con la Dirección General de Educación Bilingüe y la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (E12). Es evidente que estos programas implementados por algunas de estas instituciones son definidas con pertinencia cultural (E8).

5.7.3. Estereotipos: ser *miguelero* o *joxh*

La mayoría de los jacaltecos conocen quienes son los *migueleros*, los *todosanteros*, los *joxh*, los *xhamikel* o los *joyom*; han naturalizado estas denominaciones como formas de designar a los akatekos y mames que viven en Jacaltenango. Para la mayoría de ellos, éstas son formas de designar a unos diferentes, aunque cuando se produce una mayor reflexión al respecto, algunos pueden llegar a entender que son formas de *discriminación*. Las formas en que se

construyen los discursos alrededor de éstas denominaciones definen representaciones diversas como la construcción, de la diferencia racial.

Para muchos jacaltecos, los mames o akatekos que viven en la parte alta de Jacaltenango, son gente trabajadora y que nunca son discriminados. No obstante, es común culpar a los migueleños por ciertos daños o alteraciones que pueden observarse en la vida local. Así cuando sucede algo malo, como un robo, por ejemplo, la gente suele culpar a los *migueleños* por ésta situación. Otros afirman que ésta no es ninguna forma de discriminación, pues migueleño es sólo un gentilicio (E17).

Los mam también llevan sobre si, la carga de la culpabilidad, pues se les responsabiliza de muchos hechos dañinos que se viven en la localidad; así los jacaltecos llaman todosanteros o *joxhes* a éstas personas, pero se dice que *joxh* se usa para hablar de la gente *necia y terca*. Para las personas que la usan, esta denominación tiene sentidos diversos de acuerdo a los contextos en que es usado; se dijo que *“no es discriminación, porque dentro de nuestro mismo lenguaje, nosotros decimos: ¿y quién fue? fue aquel joxh; ahora si se lo digo a usted o a él directamente, entonces ahí si suena a comparación; es un complejo o es un sentimiento, que nosotros tenemos hacia los otros, creyendo que ellos son menos que nosotros (E17).*

Todosantero o *migueleño* son una denominación natural, cuando se designa con ella a los que lo son; no obstante, se reflexiona que ésta puede ser discriminatoria cuando el mensaje es directo o el contexto así lo define. Por otro lado, se puede decir, que una persona es *joxh* cuando se le nombra en tercera persona, pero si la gente se dirigiera directamente a un mam usando esta denominación, aquel por supuesto se molestaría.

De la misma forma, si se nombrara a un jacalteco de esta manera, es decir, si le dijera que él es *joxh*, migueleño, *xhamikel* o un *todosantero*, éste se sentiría

ofendido. Al respecto se dijo: *“la palabra joxh, eso si duele, porque dentro de nuestros conceptos eso significa gente necia, terca, pero el gentilicio de ellos es que es todosantero; yo me he dado cuenta en mi casa, que llegan por el negocio y les dicen: ¿aquel de todos santos, como está?, ah, está bien;... pero si se les dice joxh, a ellos no les gusta”* (E17). El mam originario de Todos Santos que se le ha naturalizado como un *joxh*, también es criminalizado como ladrón; de la misma manera que el *migueleño* es criminalizado; se les atribuyen costumbres, supuestamente primitivas, por ejemplo, el de *comprar* a la esposa en el caso de los mames o tener dos esposas en el caso de los migueleños.

En este sentido, se da la comparación entre los jacaltecos y los akatekos de la localidad, lo normal es la cultura jacalteca y lo patológico la akateka; de esta cuenta, se afirma que entre los jacaltecos, el matrimonio es como cualquier hecho en la vida de la gente, *aquí se unen, se casan y ya; pero entre los mames es diferentes, aquí se da la compra de mujeres y la venta de las hijas, es un acto de barbarie que han heredado por su origen. Respecto a esto, se dijo, “pero vayamos a Chapaltelaj (habitada por mames), algunos todavía, compran a sus mujeres y venden a sus hijas... Un muchacho que vive aquí abajo, él fue a traer a su esposa allá (Chapaltelaj), pero le pusieron un precio (a la joven), él no llegó al precio exigido, pero dio una parte y se trajo a la mujer, le están viniendo a cobrar. Otro jovencito de 16 años, no se por qué fue a San Martín Cuchumatán y vio a una mujer de Todos Santos, esa mujer valía Q7,000.00 y la fue a traer,... a los seis meses se le perdió la mujer. Y ahora ya está en venta por allá, otra vez...”* (E17)

Para los jacaltecos, no sólo la cultura de los akatekos o mames es diferentes, también lo son sus hábitos; así muchos maestros discriminan a los padres de familia de sus alumnos porque son *desaseados*; esto es una discriminación derivada de la forma de vida de los aldeanos y no de la diferencia cultural o étnica (E1). Se dijo por ejemplo, que San Andrés Huista (aldea con población popti’) es un lugar famoso en todo el país, no por algo bueno, sino

porque allí se dan muchas enfermedades *raras*, allí hay epidemias; así, se *habla (mal) de ella, no por ser aldea sino por su forma de vivir (E1)*.

Pero si la gente mam y akateka es discriminada u ocupa un lugar secundario en Jacaltenango, derivado a sus *costumbres, su falta de hábitos higiénicos o su dejadez*, esto es posible superarlo, según la perspectiva popti' - jcalteca, mediante la educación. No obstante puede ser que los mam, akatekos o popti' de algunas aldeas, no logren trascender su situación de atraso, no solamente porque no han tenido interés en la educación y aprender el idioma de la modernidad, el español. En la aldea Xayomlaj se dijo: *“en Jacaltenango hay una escala (jerarquías), primero están los popti’, están arriba, luego los q’anjobales o migueleños y por último, los todosanteros (esto último no es tan claro, porque otros dicen que los todosanteros son más listos) (E8)*.

Hay jcaltecos que piensan de ésta manera, sus nociones sobre la diferencia étnica, son estructuradas alrededor de discursos que hablan de los idiomas y la historia de los grupos. Las ideas que presenta el profesor jcalteco sobre las dificultades que afrontan los mam para aprender el español es interesante como una forma de construir la diferencia entre los propios indígenas.

Él afirma que: *“el popti’ que hablamos nosotros utiliza 32 fonemas, que obviamente con el transcurrir de los tiempos, el aparato del habla nuestro y por los fonemas que tiene su alfabeto no es tan complicado que hace más fácil, la pronunciación de los fonemas castellanos... Que cuando un popti’ habla castellano, lo hace con fluidez, mientras que un mam, perdónenme, yo tengo compañeros mames que son doctores, que son abogados, que son licenciados, yo conozco a varios, pero por más académicos que hayan sido, el castellano de ellos es tosco. Explico de esa manera la situación de los mam, porque en la rama q’anjob’alana, se sabe que son de la misma familia los idiomas akateko, q’anjob’al, popti’, excluyendo un poquito a los chujes; la fluidez del castellano de estos grupos está bien. Por supuesto que alguien podría tener problemas de género y*

número.... Pero si se dan cuenta, cuando se oye a un mam, aunque éste sea un doctor en determinada rama científica, cuando está dando una conferencia... hablar marca la diferencia. (E7)

La historia de los jacaltecos es diferente a la de los otros pueblos de Guatemala. Algunos indígenas han considerado a los jacaltecos como traicioneros porque aceptaron a los españoles sin mayor oposición, no obstante algunos jacaltecos creen, que la aceptación de los españoles, es algo que se encuentra en la profundidad de la historia jacalteca misma. Se afirma que los abuelos cuentan, que uno de ellos tuvo una visión sobre la llegada de gente extraña, el mensaje que se había dado por medio de este sueño era que no se hiciera oposición a los hombres barbados y blancos que llegarían. Entonces, cuando los españoles entraron, los jacaltecos no opusieron resistencia, sino más bien aceptación, así los españoles se quedaron en el centro de Jacaltenango; ellos hicieron sus casas, el primero fue en el cantón Hernández, a quien se le debe este apellido en el pueblo.

Entonces regresó a Yula' (Jacaltenango) el cacique B'alunh Q'ana', quien fundó el pueblo y murió junto a B'alunh Imoxh. Así se dio una conquista pacífica, bajo el concepto de que era inútil hacerle la guerra a aquellos, pues eso significaba el aniquilamiento y el fin de la cultura jacalteca.

Cuentan los actuales jacaltecos, B'alunh Q'anha' recibió cinco consejos de su padre, le habría dicho, vos no estás para ser sacrificado, sino para fundar un pueblo que tenga trascendencia. *¿Que hubiera pasado con los popti' si finalmente se hubieran opuesto a los españoles?, el hecho tan sólo de aceptarlos, empezó a crear el mestizaje, españoles e indígenas se cruzaron... No puede concebirse la idea de que usted es indígena con ojos zarcos, ojos azules, blanco, canche, no. Ese no es la idea, la imagen del indígena en Guatemala (E7).*

Otras narraciones que alimentan estas ideas, es la de Ochewal, el hermano traicionero de B'alunh Q'anha'. En algún momento de la historia de esto linajes, el primero habría tenido relaciones sexuales con la esposa del último. Cuando B'alunh Q'anha' se percató del hecho, habría expulsado a su hermano de Jacaltenango. Este, al migrar hacia las montañas habría fundado el pueblo de San Miguel Acatán, los actuales akatekos quizás carguen sobre si, el peso de esta narración jacalteca.

Se supone que de éstas realidades históricas se derivaría el carácter abierto de los jacaltecos, ésta actitud sería casi natural; así se dice, que el jacalteco no es hostil o bárbaro como el resto de indígenas. Esto es una ventaja, porque éste carácter facilitó el mestizaje con los españoles, lo cual se ve como un beneficio racial y cultural, de ahí que no se puede decir que el indígena popti' es puro en un 100%, como lo es uno de Nahualá. De esta manera, los popti' tienen la facilidad de pronunciar el castellano o las palabras latinas debido a este mestizaje y los múltiples procesos que dieron lugar a éste hecho (E7).

Los jacaltecos no son superiores sólo por ésta historia, sino por la realidad actual en que viven. Ellos existen ahora en el *concierto de los pueblos de la región* pero según se cree se nota la diferencia entre ellos y los demás como los mam y los akatekos. En este sentido, los jacaltecos son superiores no solamente en población, sino en la capacidad económica que han logrado, el progreso que tienen y su alto nivel académico (E7).

Se cree que aunque un jacalteco sea vendedor de chicles él es un maestro, es decir, una persona *superior*. Los jacaltecos se distinguen en cualquier lugar en donde se encuentren, *"es fácil identificarlos porque el jacalteco es Camposeco, Silvestre o Montejo. De la misma forma, disculpe, dónde quiera que vaya, se va al Brasil, ahí los encuentra, donde quiera que vaya va a encontrar a un jacalteco, ahora que se identifique que si es popti', eso es otro rollo, pero donde quiera que va, va a encontra... nosotros, los jacaltecos nacimos para ser un pueblo grande y*

desde aquella época... desde la época prehispánica los mames, los awakatekos, y muchos otros grupos ya concebían a Jacaltenango como *Niman Konhob'*, es decir, el "pueblo grande"(E7).

Estas nociones, representa una manera de alimentar y definir lo racial en Guatemala y la región. Cuando algunos jcaltecos naturalizan o plantean que el aparato fonológico de los mam no les permite hablar con corrección el español, ellos están construyendo justificaciones para definir a los mam como racialmente inferiores; de la misma forma, destacar el supuesto carácter natural de los jcaltecos, como gente abierta a los cambios y admitir que el mestizaje ha sido un beneficio para ellos, en tanto que a partir de ella definen su *superioridad* ante los demás pueblos de la región, también alimenta ideas raciales. Estas nociones estructuran relaciones de poder en Guatemala.

Así para los jcaltecos, los akatekos y mam en Jacaltenango, no son sólo culturas distintas, sino quizá razas jerarquizadas a partir de las nociones que aquellos manejan sobre lo natural y lo extraño, lo absurdo o lo risible. Lo akateko es esto último y lo popti' - jcalteco es lo primero, es lo natural y lo superior. Éstas son nociones locales vinculadas a los sentidos dominantes sobre lo atrasado y lo moderno en Guatemala.

La visión que se tiene de los akatekos y mam no se circunscribe al hecho de que ellos sean racial o étnicamente diferentes, sino porque forman parte de la ruralidad jcalteca. El carácter de la discriminación que se ejerce sobre ellos, está vinculado a este hecho y está ligado a las ideas sobre lo moderno y lo urbano en Guatemala. La discriminación más marcada es hacia el área rural y no está basada en las diferencias culturales (E10); por ejemplo, si las obras de infraestructura no llegan a las localidades rurales, es porque *somos de aldea, no porque la cultura sea diferente*. La paradoja para los popti' - jcaltecos, es que, aldeanos (marqueños y akatekos) estén comprando tierras en La Nueva Catarina o en la cabecera municipal. (E10).

Algunos jacaltecos saben que la sociedad en donde viven, está moldeada sobre ideas discriminatorias y raciales. Un profesor de Xayomlaj dice por ejemplo, que las escuelas de su región, es decir, Mesté, Witzob'al, Paya', El Mul o Q'om, comunidades con las mismas características en su integración étnica y ruralidad, participan en actividades deportivas y culturales del sector. Desde la visión jacalteca, los miembros de estas aldeas son los iguales, por ello compiten entre sí en diversas actividades.

Aunque algunos (maestros y alumnos) quisieron trascender ésta situación, pensaron competir con los de Jacaltenango. *Al principio si era fútbol nos metían 10 ó 20 goles; si era concurso de declamación o canto, ya los mismos niños decían jah, contra Xayomlaj. Sólo con esa expresión ya es como decir, "no puede ser que ellos nos ganen".* Entonces, la discriminación también se define por medio de gestos y palabras; a veces algún niño es bueno y clasifica, pero se escuchan esas expresiones (E8).

Las expresiones y los gestos son parte de un contexto social y estructural de relaciones basados en la discriminación; por ejemplo, las autoridades tienen que ver con la forma en que se discrimina o se relega a los akatekos y mam en el municipio; se afirma, *"aquí (en la escuela) tenemos dos galeras que usamos como aula, la cocina la usamos también como aula, vino un temporal y estas instalaciones se inundaron por la lluvia y esto provocó que dos docentes estuvieran en una misma aula durante dos años, que fue el tiempo que se llevó la construcción de las aulas. Eso también es discriminación"* (E8).

Las relaciones en el trabajo también denotan formas de discriminación. Algunos jacaltecos hablan sobre los akatekos de manera despectiva, así: *"como es de Xayomlaj, que trabaje de sirvienta o en el campo, jah, que el venga a hacer las zanjas acá!, los trabajos que se les ha asignado son los más duros, como peones"* (E8). A pesar de la crítica, no toda la culpa, lo tienen los discriminadores, sino los discriminados, debido a que ellos, no le han dado importancia a la

educación. Se sabe que de Xayomlaj, sólo una es enfermera auxiliar, los *demás siguen siendo albañiles o peones (E8)*.

En este contexto de *discriminación* y de *culpa*, algunos maestros se esfuerzan porque sus alumnos sobresalgan, con ello sorprender a los jocaltecos. En el año 2006 muchos se sorprendieron que las niñas de Xayomlaj hayan logrado el primer lugar en fútbol en todo el distrito escolar, de la misma forma, una niña ganó el segundo lugar en *maratón*. Esto no sólo cambia la mentalidad de los jocaltecos, sino de los padres de familia mam o akatekos (E8).

Las dificultades que afrontan los niños de las aldeas son muchas y el optimismo puede desvanecerse pronto; así se sabe en Xayomlaj, que hace algunos años un niño fue a estudiar a la Escuela de Formación Agrícola -EFA-, quien se retiró, porque tenía que viajar todos los días de su aldea a dicha escuela en el pueblo, además que la enseñanza era todo en español y el niño no tenía comprensión de lectura en este idioma” (E8).

La autocrítica que algunos jocaltecos realizan sobre sus relaciones con los akatekos o mames surge desde diferentes perspectivas; en San Marcos Huista se afirmó: *“nosotros como jocaltecos usamos conceptos malos hacia San Miguel Acatán, decimos los migueleños como de mala fe”*. La reflexión sobre éste hecho en diferentes ámbitos, como en el de profesionalización que siguen los maestros de Guatemala, ha ayudado a los popti’ – jocaltecos a aminorar la visión despectiva que tienen sobre sus vecinos (E12).

Aunque algunos maestros piensan que la discriminación existe en Jacaltenango, otros creen que esto no se da; se cree que los únicos que discriminaban a los indígenas eran los ladinos. *“Los Martínez trataban de indios a la gente, eran maestros originarios de Huehuetenango, pero ya se fueron... Ustedes saben que el maestro era el sabio, pero entre “nosotros mismos” no creo que se de la discriminación (E1)*.

Los maestros jacaltecos recuerdan la discriminación que sufrieron por parte de sus maestros ladinos; para ellos esa situación había terminado, pero con el surgimiento de las instituciones mayas se ha vuelto a meter la idea que *el ladino me jodió y que ahora nos toca a nosotros nuestra parte*; es decir, ahora se piensa que las instituciones mayas han contribuido a que se polarice la situación nuevamente (E8).

5.8. Visiones sobre la modernidad jacalteca

La relación entre los akatekos y los jacaltecos es un referente en la definición de la identidad cultural de los últimos; la modernidad jacalteca es definida en referencia a lo atrasado que pueden ser sus vecinos o las personas de las áreas rurales, en referencia a los de San Andrés Huista por ejemplo. El *arraigo* a la cultura local que viven los akatekos, es vista como una desventaja. Así, aunque los jacaltecos reproduzcan ciertos contenidos culturales, reconocidos como tradicionales, ellos se ven como una cultura *abierta*.

De esta manera, consideran que no son personas *arraigadas* a su cultura y creen que los patrones culturales no son propiedad de grupos específicos. En este caso, puede darse un *intercambio* libre según los intereses de la gente, ellos creen en la posibilidad de la unión entre grupos con culturas diferentes, por supuesto, cuando hablan de esta manera, están pensando en lo *popti'* y lo *ladino*, y no en lo *popti'*, akateko y *mam* (E12).

Para algunos jacaltecos su modernidad, prestigio y estatus superior, está respaldado por otros detalles y contextos que son diferentes a la experiencia de los *mam* y *akatekos*. Los apellidos españoles que la mayoría ostenta, sirven para definir la identidad y ciertos imaginarios sobre la superioridad de los *popti'* jacaltecos.

Desde la Nueva Catarina se criticaba a los jacaltecos y se observaba que algunos indígenas que vivían en la cabecera municipal se consideran ladinos,

tanto por el apellido, sus formas de vida o porque eran profesionales; de esta manera, algunos jacaltecos que tenían éstas características, ellos habían pasado de ser indígena a ladinos (E10).

Algunos jacaltecos quienes son considerados indígenas por sus orígenes se definieron como ladinos o como mestizos; otros, quienes históricamente eran considerados ladinos se definieron como popti'. Junto a estas múltiples identidades, hay algo común entre estas personas y es el considerarse jacaltecos progresistas o modernos; el contraste más cercano que encuentran con los akatekos y mam del municipio y su región.

La historicidad de este proceso puede remontarse quizás a principios del siglo XX, de cualquier manera, la entrada de los Maricknoll en el municipio implica un momento decisivo, porque abrieron oportunidades de estudio, profesionalizarse y dotarlos de salud. En este proceso, el aprendizaje del español y la alfabetización se produjeron como una forma de enfrentar la discriminación ladina sobre los indígenas.

Actualmente mucha gente expresa que los padres de familia que aprendieron español y fueron a la escuela, usaron este único idioma en la familia volviéndose en muchos casos la lengua materna (E2). Para la mayoría de jacaltecos, esto ha sido un acierto, pues según ellos, con esta estrategia no solamente han logrado trascender la situación de discriminación que vivían, sino que han logrado modernizarse y tener mejores condiciones de vida.

Aunque se exprese nostalgia por la pérdida o desaparición del idioma popti', están seguros que han ganado más de lo que perderán; así, la añoranza del idioma que se pierde se vuelve una retórica, pues la mayoría está convencida que el español y la modernización es la ruta a seguir. Las nociones y prácticas educativas que los maestros popti' – jacaltecos desarrollan con los niños akatekos y mam, evidencian éste hecho. Ellos se ven como los civilizadores de éstos

últimos, quienes según las jerarquías locales, están en un nivel bajo comparado a los jacaltecos. *Civilizar* a los akatekos o mames significa *modernizarlos*, es decir, *abrirlos al mundo* mediante la educación y el español, la creación de habilidades y la adopción de tecnología, mejorando con ello sus condiciones de vida.

La evocación que los jacaltecos hacen del idioma que se pierde, se realiza de manera figurada o simbólica, ya que también se dice que “*nuestros abuelos nos dejaron un idioma bonito, en el idioma de nosotros se puede cantar, se puede rezar a Dios, se puede enamorar a una muchacha, bien dicho es un idioma y que se pierda así no más lástima* (E2). La evocación del pasado jacalteco, que ahora está ligado a la ideología mayanista, se realiza no para definirla como un legado sino como un recuerdo. En este caso, Q’anil ha sido considerado un lugar sagrado para los jacaltecos; en tiempos anteriores, era un lugar visitado para hacer ceremonias. Para muchos jacaltecos y popti’, Q’anil probablemente sigue siendo un lugar sagrado, pero para otros, los más ladinizados, es un lugar en donde los antepasados *hacían* ceremonias religiosas u observan los fenómenos naturales.

Hace unos años, don Manuel (nombre ficticio) mandó a poner una plaqueta de mármol en Q’anil para hacer evidente que este lugar era un centro y observatorio utilizado por los mayas prehispánicos; en el mármol se grabaron los símbolos de los días del calendario maya. En contraste, poca gente utiliza éste calendario para guiar sus actividades cotidianas o laborales. Al respecto se dijo: “*lo hice porque no quiero que se termine, que se olvide, que siempre prevalezca algo... el Q’anil, hemos concluido que fue un observatorio maya, porque es el pico mas alto... allí tal vez el hombre que escudriñaba el espacio, miraba el sol, miraba la luna, allí estaba sentado, le daban de comer o lo cuidaban, así pudo haber sido... la gente va a poner candelas, hacen sus ceremonias, creyendo que es un Dios que cuida a su pueblo, porque lo conceptúan como un rayo, que truena...*” (E2).

Por otra parte, los jacaltecos saben que los primeros ladinos que llegaron a la localidad, lo hicieron buscando mozos para las fincas cafetaleras, entre ellos Serapio Méndez y José María Hernández. De ellos, solamente quedó el primero, pues el segundo fue expulsado por querer robar parte de las tierras comunales de esta localidad. Los popti' jacaltecos se alegran de no haber sacado a estas personas violentamente, sino utilizando el sistema judicial. (E2).

La internacionalización de los popti' es algo que está a la vista. La migración a Estados Unidos ha traído consigo cambios en los patrones culturales popti'. En las diversas localidades, el uso de cierta tecnología como los celulares o juguetes como el *nintendo* vinieron a sustituir los juegos tradicionales.

También se piensa que éste proceso, ha influido en la pérdida del traje que antes usaban las mujeres y la deserción escolar (E12). Algunos lamentan esta situación, ya que se produce la sustitución de elementos culturales considerados indígenas por otros, pero quienes los usan, los ven como algo normal y beneficioso.

También existe la idea, que los popti' de Jacaltenango y los de Concepción Huista son diferentes; algunos llegan a afirmar que en este último municipio no hay gente popti', es decir, que diferenciadamente se dice: "*están los popti' jacaltecos puros y los de Concepción*" (E8). Las diferencias, sería que la gente de Concepción Huista tiene formas diferentes de vivir, son más analfabetos y no son tan abiertos hacia las cosas nuevas y diferentes. Estas diferencias están ligadas a las diferencias dialectales entre el popti' (E20). De la misma forma, tanto los popti' de San Marcos Huista como los akatekos han establecido diferencias entre ellos y los jacaltecos.

5.9. Prestando servicios a la comunidad

5.9.1. Idiomas francos

Hay que decir que los popti' jacaltecos son quienes dirigen la mayoría de las oficinas públicas en Jacaltenango; ellos controlan la municipalidad, la dirección de las escuelas públicas y privadas, el centro de salud y otros, ellos determinan la política local en relación a los asuntos que allí se tramitan. De esta manera para algunos aldeanos akatekos o mam, los jacaltecos tienen una *mejor posición* a nivel local ya que controlan los diversos asuntos en el municipio (E19). En este sentido, ellos definen las acciones sobre educación, salud, deportes o la construcción de obras públicas.

De cualquier manera, los popti' no son independientes en la definición de estas políticas públicas, no solamente porque las instituciones que dirigen están vinculadas con el Estado guatemalteco, sino porque los popti' han adoptado las ideologías dominantes sobre política y cultura. En los últimos años, las políticas multiculturales han llevado a los jacaltecos a usar su idioma popti' para atender a la gente, por ejemplo, *ahora hay que hablar popti' hasta en los tribunales, según dicen los Acuerdos de Paz* (E1).

El uso del popti' no se piensa como una reivindicación local o étnica, sino como un instrumento para comunicarse con las personas que no saben hablar español, en este caso, el idioma indígena asume un uso utilitarista; es decir, si toda la gente de la región supiera hablar éste último idioma éste sería completamente el idioma franco de la localidad, en cambio ahora, compite en esta función el popti'. *“En el Centro de Salud, los jakaltekos hablan popti' a los akatekos si es que estos no hablan español”* (E2). El español sigue teniendo predominancia pues los mismos akatekos se dan cuenta que ellos no tienen opción si los funcionarios que dirigen la municipalidad sólo hablan español, por ejemplo, *“si el Alcalde va a dar la reunión y no sabe popti', habla en español y ¿qué le vamos a hacer?”* (E9).

La gente que trabaja en el Centro de Salud o en la municipalidad hablan popti' a la gente mam y akateka que llega a requerir servicios en estas oficinas (E16 y E19); generalmente los últimos son hablantes de popti' porque han adoptado este idioma por su misma condición de minoría en Jacaltenango. Aunque algunos mames argumentan que no entienden el popti' (E19).

El aprendizaje del popti' por los akatekos, se da como un proceso generacional. Los akatekos y mam adultos son hablantes de popti', porque hace veinte años hacia atrás, éste era el idioma predominante en la localidad. Actualmente, el castellano está imponiéndose en Jacaltenango, así que los niños akatekos y mam difícilmente aprenderán popti'.

Los funcionarios salubristas en el Centro de Salud en la Nueva Catarina, atienden a la gente español, debido a que la mayoría de los habitantes saben hablar este idioma. Por otra parte, en la escuela de la misma aldea se enseña popti' solamente un período a la semana, según los profesores no hay tiempo para más (E10).

5.9.2. Control jacalteco sobre los servicios públicos

Los akatekos y mam reconocen la posición que tienen en la localidad y advierten que los popti' jacaltecos definen las políticas locales. En este caso, algunas personas creen que los popti' jacaltecos han relegado a los aldeanos akatekos o mam en la construcción de obras públicas. El alcalde auxiliar de Mesté dijo: “nosotros estamos pidiendo luz, pero el alcalde nos dice, *“hay vamos a ver, tal vez vamos a poner, pero más despuecito... también hay agua pero casi no funciona”*(E6). Ellos sienten poco apoyo en las gestiones públicas y observan que los mismos jacaltecos imponen trabas para desarrollar ciertas obras en beneficio de la comunidad.

Los maestros en el municipio son popti' jacaltecos (E6), como tales opinan que hay diferencias entre la cultura popti' y la de sus alumnos que son akatekos y

mam. Las diferencias culturales que son percibidas están relacionadas con ideas progresistas que manejan los jacaltecos.

De esta manera, los maestros de acuerdo a sus perspectivas sobre lo que es *bueno* para los aldeanos, los akatekos y mam, orientan a los padres de familia sobre la importancia de la educación. En Paya', los padres de familia han valorado la educación, ya que entre los estudiantes que han culminando su sexto grado, incluye a mujeres y hombres.

Para los maestros jacaltecos haber influido sobre los padres de familia ha sido un logro y una influencia de la cultura jacalteca sobre la akateka. Según dicen, hasta hace algunos años las niñas akatekas con 13 años ya no entraba a la escuela, se pensaba que ya había rebasado la edad para asistir a este centro; se pensaba que ellas entraban a una, que les exigía casarse y dedicarse a oficios domésticos. *“Por ejemplo varias patojas que sacaron el quinto y ya no sacaron el sexto grado, no se han casado, están trabajando en el pueblo y ya tienen sus 17 o 18 años (E20).* Finalmente, se sabe que los servicios religiosos son realizados en popti', tanto en las iglesias católica como evangélicas (E19).

5.9.3. La participación política

La mayoría de las filiales locales de los partidos políticos en Jacaltenango están dirigidos por los popti' hablantes. En algún momento de la historia política local ellos recuperaron el poder municipal. Los jacaltecos comparan su situación actual ante Nentón, donde los ladinos asentados allí desde finales del siglo XIX controlaron el poder municipal, sin embargo, después de haberlo perdido, ellos no lograron entrar a la municipalidad, mientras no definan criterios más abiertos sobre la participación política y mientras la política, siga girando alrededor de actitudes y criterios *discriminatorios* hacia el pueblo chuj (E17).

En Jacaltenango, oficialmente estas organizaciones se han constituido en espacios para definir la participación política local y la representación. Este

acercamiento a la política local visto sobre la base de las relaciones interétnicas, evidencia el predominio de los popti' sobre los akatekos y mam, pero la relación puede tomar la forma de la dominación de lo urbano sobre lo rural o de los alfabetizados sobre los analfabetos.

En las últimos dos elecciones para alcalde, han habido candidatos originarios de las aldeas ubicadas en tierra caliente o de los *wayamb'ales* (de la Nueva Catarina y B'uxub'), también de comunidades como San Marcos Huista. La mayoría de los habitantes de éstas aldeas son popti' hablantes, en este sentido no hay una tajante diferenciación étnica entre ellos y los que viven en el pueblo. Cuando las personas de estas aldeas propusieron a sus candidatos, se preguntaron *“¿por qué siempre son los del pueblo los alcaldes, a caso no puede haber uno de aldea que pueda dirigir los destinos de la municipalidad?”* (E17).

Cuando las agrupaciones políticas de estas aldeas propusieron a sus candidatos algunas personas que viven en la cabecera municipal, digeron: *¿cómo va a ser un aldeano el alcalde?* La gente que vive en las aldeas afirma que éstas aseveraciones no se pronuncian abiertamente, pero el rechazo a la gente de aldea en estos procesos *se siente en el ambiente, se respira, se oye, se cuchichea, se dicen por allí.*

San Marcos Huista tiene una baja reputación, no solamente por ser una aldea, sino porque históricamente los jcaltecos han considerado que sus habitantes tienen una forma de vida atrasada. En este caso, cuando un *“marqueño”* se propuso como candidato a alcalde, al señor José Lorenzo, muchos no podían concebir la idea y afirmaban, *“no sólo aldeano sino de San Marcos, era una chingadera”*. Ante esto, los aldeanos quisieron reivindicarse y demostrar que el tiempo de la barbarie había pasado, ellos creen que están preparados para dirigir la municipalidad del pueblo.

Se afirma que los migueleños no participan en los partidos políticos, sino van tras los regalos que ofrecen los candidatos en los períodos de elecciones. En este caso, los jacaltecos pueden reproducir los estereotipos sobre el *indígena borracho*, aunque aquí se traduce como “*el aldeano o el migueleño borracho*”. Así algunos afirman lo siguiente, “*les pueden dar un trago, y entonces los aldeanos dicen este señor es bueno, porque nos da*”. Los partidos políticos actuales proceden de ésta manera, es decir, tratan de obtener votos mediante el entrega de regalos a los votantes y los jacaltecos han adoptado esta práctica (E2).

Según los aldeanos, ellos votan libremente, por la persona que quieran, pero que lo grave es que estos candidatos que generalmente son *popti'* ofrecen y no cumplen. Lo que hacen, con el fin de captar votos, es mandar transporte o camionetas a las aldeas el día de las elecciones (E19). Los akatekos y mam afirman que si los *popti'* los invitaran a participar como candidatos en algún partido político ellos lo harían gustosos, pero hasta ahora no han sido llamados (E6).

Los indígenas de estas aldeas, no han trabajado para formar sus propias filiales de partidos políticos o comités cívicos; de cualquier manera, la relación entre aldeas y cabecera municipal no es radical sino estratégica. En la actual corporación municipal de Jacaltenango por ejemplo, han incluido como consejal de San Marcos Huista pero, desafortunadamente, esta persona ha migrado a Estados Unidos (E13).

Los miembros de las organizaciones políticas a nivel local invitan a personas de las aldeas para que participen junto a ellos. Esta integración como es evidente no es representativa de la comunidad aldeana o étnica, sino con ello, los dirigentes de los partidos, solamente tratan de presentar un rostro pluralista y democrático; en este sentido, a nivel municipal tampoco hay una integración basada en la etnicidad, ya que los municipios siguen los cánones oficiales en la administración y la política, la representación no es ciudadana o de acuerdo a comunidades aldeanas.

En Jacaltenango, difícilmente los akatekos, mam y popti' hablantes pueden entrar en una alianza o integración organizativa en iguales condiciones. En el municipio se puede visualizar el surgimiento de nuevas socialidades basadas en la solidaridad, la recreación, la cultura aldeana o la búsqueda de implementación de obras públicas en las aldeas, como por ejemplo lo descrito sobre los del Centro. Estas sociabilidades rurales o aldeanas son vistas por muchos jacaltecos como extrañas o formas de aislamiento. Así se afirma que los akatekos y mam casi *no participan en el pueblo, no se sabe porque son así, saber si por su forma de pensar o porque pierden el día de trabajo* (E1).

Este fenómeno no estaría circunscrito a la participación en los partidos políticos, sino a otros espacios como en relación a la educación. Los popti' que dirigen el distrito escolar en Jacaltenango, se quejan que los representantes de los padres de familia de las aldeas, principalmente los que viven en la parte alta, no asisten a las reuniones que ellos convocan. Así se afirmó que los aldeanos akatekos y mam se excluyen, pero que los jacaltecos están abiertos a incluirlos o a darles participación. Los Coordinadores del distrito escolar afirma que los aldeanos tampoco llegan a la coordinación a plantear problemas sobre sus escuelas e incluso irónicamente afirman que, éstas personas *ni siquiera para venimos a saludar llegan* (E1). Así se especulan y afirma que la gente no llega, porque cree que en estas oficinas sólo se habla español.

Sin embargo, según ellos, se esfuerzan por hablarle a la gente en popti' cuando llegan a sus instalaciones. Las contradicciones en este sentido, están a la orden del día, pues según los profesores mucha gente popti', principalmente los profesionales, se avergüenzan de hablar este idioma y prefiere hacerlo en español (E1). De la misma forma algunas personas también observan que los aldeanos de esta parte de Jacaltenango, es decir, los akatekos y mam tampoco participan en el COMUDE (E1).

5.10. Cambios provocados por la migración y la frontera

En los últimos años, los jacaltecos están viendo que los akatekos y marqueños están comprando propiedades inmuebles en la tierra caliente. Observan que la migración a Estados Unidos ha transformado de cierta manera la relación entre estos grupos.

Los migrantes akatekos regresan de los Estados Unidos con buenos capitales y sobrevalúan los terrenos jacaltecos. Cuando ellos ofrecen cierta cantidad de dinero para comprar estas tierras, sus dueños originales, si son propietarios que no han migrado a Estados Unidos y que no tienen más ingresos que lo que obtienen de la agricultura, venden fácilmente sus tierras. En otras oportunidades, los propietarios ofrecen los terrenos a los akatekos que están interesados en comprar las tierras y no se lo dan a un jacalteco, porque creen que éste no tiene la capacidad o suficientes dinero para comprarlo. Así, un terreno que normalmente costaría veinte mil quetzales, puede ser comprado en 150 mil por un akateko.

Para los popti' jacaltecos, ésta compra de tierras significa una especie de invasión u otra forma de *adentramiento* de los akatekos o migueleños en las tierras de Jacaltenango, principalmente en lugares donde viven (aldeas), la cabecera municipal y la aldea La Nueva Catarina. Igualmente hay gente de San Marcos Huista (que son popti' hablantes) que está comprando tierras jacaltecas. Se dice que la gente de San Marcos aunque actualmente es popti', no es *popti' central*, sino que fue un pueblo que en el post clásico maya migró a este territorio, adoptando después la cultura popti', por ejemplo, el idioma y los trajes.

La diferencia entre los popti' de Jacaltenango y los de San Marcos Huista, se puede distinguir físicamente desde lejos y así sería también frente a los de Concepción Huista y los de San Andrés Huista. Aunque estas diferencias son ancestrales, para muchos jacaltecos es significativa, por ello ven con

preocupación que sean estos marqueños, quienes están comprando las tierras jacaltecas (E7).

La migración de los akatekos a Estados Unidos es interesante, no porque compren las tierras, sino porque ésta experiencia les hace cambiar su mentalidad con relación a la educación. Así se plantea que cuando los padres de familia están allá, se dan cuenta que la educación es importante. Esto sucede porque la migración hace ver la necesidad de aprender la lectura y la escritura, tener conocimientos sobre aritmética y entre otros; de tal cuenta, que en Witzobal, hay más asistencia de niños por lo menos ahora en el 2006.

Los jacaltecos se ven influenciados por la cultura mexicana. Así se reconoce que los habitantes de este pueblo, tienen cierto acento mexicano al hablar, mucha gente *piensa como mexicano*; los mercados están inundados por productos mexicanos, tales como el pollo, los huevos, la sal o la harina para hacer las tortillas. En este caso, un referente importante para la civilidad jacalteca es mexicana, por ejemplo, se observa la diferencia entre el nacionalismo mexicano y el guatemalteco.

Como respuesta a esto, desde la escuela se inculcan valores cívicos a los alumnos, para que demuestren un fuerte nacionalismo guatemalteco, pues se observan que a la gente le da pena decir que son guatemaltecos, debido al menosprecio que el mexicano demuestra hacia éste. *“Porque aunque no queramos los mexicanos nos miran para abajo y si hablamos de fútbol piensan que jugamos con pelota cuadrada, así es la agarrada y se mandan (E7).*

Algunos critican la contradicción entre el orgullo del jacalteco que viaja a México y el desprecio del mexicano por lo guatemalteco. Cuando el jacalteco viaja al vecino país regresa hablando con acento mexicano y dicen frases como *“vengo del otro lado”*; *en cambio cuando estamos del otro lado, nosotros somos*

chapines, indios, centroamericanos, que allí se dice con desprecio por parte de muchos mexicanos y por las autoridades de aquel país.

5.11 Relaciones de poder: posesión de la tierra, multilingüismo y gobierno local

5.11.1. Posesión de la tierra y trabajo

Los akatekos y mam que llegaron a Jacaltenango se establecieron en tierras comunales o en las que pertenecían a propietarios jacaltecos. Esto ha significado para éstas personas una constante lucha por la adquisición de tierras y por la supervivencia, en casi todo el siglo XX. En Xayomlaj se afirma, que el principal problema de los habitantes es la carencia de tierras; vinculado a esta situación es la dependencia que la mayoría de ellos mantiene del trabajo que les ofrecen los patrones jacaltecos (E8).

Algunos mam y akatekos ya han adquirido tierras mediante compra a los jacaltecos. Mucha gente también ha comprado tierras en las aldeas ubicadas en las montañas del oriente, por ejemplo en Xayomlaj, en donde las familias han comprado hasta setenta cuerdas, aunque la mayoría ha adquirido solamente entre cinco y quince cuerdas, en donde siembran café, maíz o viven.

La aldea donde hay mayores problemas con relación a la falta de tierras es Mesté; hace unos veinte años esta era una comunidad central en la zona, no obstante por la falta de tierras mucha gente migró a otras aldeas como Chapaltelaj o Witzob'al en donde obtuvieron tierras en propiedad. De las personas o familias que quedaron en Mesté, pocas poseen tierras en propiedad (entre 3 y 5 cuerdas) y la mayoría están *posando* en los terrenos de propietarios jacaltecos; es decir, algunos ni siquiera tienen tierras para construir su vivienda y deben pedir prestado el lugar en donde construyen sus casas, por ejemplo en los terrenos de don Luc Sipil o Manel Matzualil (E6). Otros han comprado sus sitios para vivir, pero carecen de servicios, así que algunos tienen que posar en otros lugares para obtener fácilmente agua (E6).

Así los mam o akatekos pueden tener una cuerda de terreno para vivir, pero es lo único que tienen, el resto de propiedades que rodean las suyas son de jacaltecós; así, por ejemplo, la parte baja de Xayomlaj es propiedad de Baltasar Cárdenas y la parte alta pertenece a otros jacaltecós(E8). Esta carencia de tierras obliga a los akatekos y mam a desarrollar relaciones económicas dependientes con los jacaltecós. *“Jacaltenango se ha caracterizado por albergar personas que han venido como arrendantes (al partir). Y La Nueva Catarina se caracteriza por ello. En Jacaltenango mucha gente tiene suficiente terreno y ellos propician que venga la gente de otros pueblos y les han dado un espacio en donde quedarse”*(E10).

Los akatekos y mam que han logrado comprar tierras, cultivan una o dos cuerdas de café en dichas propiedades, en cambio, la mayoría de jacaltecós propietarios de tierras son los mayores cultivadores de café en la zona; estos cultivos son atendidos por los akatekos y mam que buscan trabajo con jornaleros. Por ejemplo, *“nosotros, mi papá y yo trabajamos con don Romaldo, el finado y don Manuel, ellos son propietarios jacaltecós. De aquí de la aldea también hay otros que trabajan con don Juan López, don Antonio López, quizá también con Miguel Mateo; ellos tienen tierras en la aldea* (E6).

Los akatekos y mam generalmente encuentran un patrón, un jacalteco, con quien hacen un vínculo de amistad pero también de subordinación; en este caso, no solamente se encargan del cultivo de café sino de otras tareas como el corte de leña, limpia del cultivo, del cultivo del maíz y el frijol. La relación entre mozo y patrón que se ha desarrollado en esta localidad (que son relaciones de lealtad y obligación) están vinculados con procesos diversos como la falta de tierras de los mam y akatekos, pero también porque éstos son considerados *naturalmente* aptos para estas labores (E9).

Otros sistemas de trabajo entre mozo y patrón son los de *al partir*. En este sistema, el mozo proporciona trabajo y el patrón tierras; el producto de este

acuerdo de cultivo, que generalmente es maíz y frijol, es repartida por la mitad o por tercios así, en este último caso el mozo obtiene dos tercios y el patrón uno (E9). Al respecto se dijo que trabajan *“tres partidas, la mayoría está haciendo tres partidas, así se gana un costal, en cambio de dos pues es la mitad... Esto se hace sólo para el maíz y el fríjol (E9).*

Los akatekos o mam que trabajan como mozos en las propiedades de los jacaltecos, pueden trabajar en las propiedades ubicadas en la parte alta del municipio pero también en la tierra caliente, por ejemplo, en La Laguna, El Limonar o La Nueva Catarina. Trabajar en la tierra caliente o llevar leña a las casas de los patrones implica en algunas ocasiones trasladarse de la aldea en donde se vive hacia los lugares de trabajo (E9). *“En la época de cosecha se van a la tierra caliente, a La Laguna, al Limonar y a Catarina donde arriendan terrenos. Se van y se llevan a los niños. (E8).*

Las relaciones laborales entre jacaltecos y akatekos o mames son de mozo – patrón, es decir, en donde entre los contratantes hay más compromisos que el salario y la compra de fuerza de trabajo. En realidad el patrón busca que su mozo sea leal y esté comprometido con él en sus diversas actividades o *necesidades*. El patrón cree que el mozo debe trabajar para él, pues éste debe estar agradecido constantemente por el trabajo, los bienes y favores que se le otorgan; el mozo también cree en la lealtad hacia el patrón. Las formas que asumen las relaciones dependen del patrón, esto no significa que los mozos o los akatekos y mam no sean críticos ante los patrones.

Se afirma que los jacaltecos no son discriminadores o no subalternizan a los akatekos y mam pues les otorgan tierras para que trabajen y construyan sus viviendas. La respuesta, hacia esta aseveración es fácil y sencilla, se dice, el jacalteco sigue viendo en los akatekos una oportunidad de obtener mano de obra barata; *“dicho con mucho respeto, el trabajo en el campo, en los últimos años es solamente para ellos, para los aldeanos, los akatekos y mam; por ejemplo en La*

Laguna así es, si desean contratar a un jacalteco, difícilmente va a encontrar uno (E15).

Los jacaltecos están conscientes de esto, pues saben que el jornal para los aldeanos ahora es de 25 o 30 quetzales; ellos se preocupan al pensar que un mozo en algún momento les pueda pedir 50 o 60 quetzales por su jornal, en otros términos se dijo: *“hay un señor de San Andrés Huista que me hace el trabajo, porque a mi nadie me hace el trabajo, hay otro par de señores que son de San Miguel, a esa gente vamos a buscar...” (E7).*

Lo que se pretende resaltar, es que las relaciones laborales son entre patrón y mozo; en éstas es común el compadrazgo, en donde los vínculos de lealtad ya no son solamente a partir del trabajo sino también sociales. Así un popti' jacalteco puede decir que los akatecos (que generalmente son sus mozos) lo buscan para que sean padrinos de sus hijos; y afirman, *porque cuando a uno lo buscan es porque lo aprecian, lo respetan, entonces hay que aceptar (E9).*

De cualquier manera, la relación de compadrazgo sigue siendo una relación entre el subordinado y el superior; otro tipo de relación más estrecha como el familiar, fácilmente puede ser rechazada por muchas personas que ven a los akatecos y mam como inferiores. Así una aseveración como la siguiente es ilustrativa, los cuales son las bases de la relación entre popti' y akatecos o mam. *“Se les aguanta porque se necesita su trabajo, pero ya establecer una relación de parentesco con ellos no, no” (E7).*

La realidad laboral en Jacaltenango es más compleja. Es interesante ver en este sentido ¿de qué manera algunas familias (unas 15) que viven en Paya', es gente venida de Concepción Huista?, es decir, son personas hablantes de popti'. Algunas de ellas, al igual que los akatecos que viven en la aldea trabajan las tierras de los jacaltecos; esto significaría que el sistema de trabajo, no está ligado

al hecho de que los trabajadores sean étnicamente no popti', sino muestra una realidad local sobre lo rural y lo urbano.

Así se podría decir, que la gente akateka o mam trabaja la tierra de los jacaltecos no por ser tales, sino lo hace porque son personas pobres que viven en las áreas montañosas, en donde la tierra no les pertenece y como consecuencia, para sobrevivir *necesitan un patrón* (E21). De cualquier manera, en Jacaltenango y en el sistema de trabajo hay una fuerte imbricación entre origen étnico, origen local y la dualidad urbana - rural.

Ellos se entremezclan para dar lugar a formas específicas de relaciones en el municipio; en este sentido, para muchos jacaltecos, la gente de Concepción Huista, San Andrés Huista o San Marcos Huista son personas étnicamente diferentes, aunque hablen el mismo idioma. La noción de diferencia étnica en este caso, se establece sobre la base de la propiedad de la tierra, las historias sobre origen y las nociones sobre la modernidad popti'-jacalteca.

5.11.2. Identidades jacaltecas

Para la mayoría de los popti' jacaltecos, los akatekos y mam constituyen grupos diferentes, principalmente, porque existen imágenes del migueleño y del joxh o del todosantero como subalterno o negativo; es decir, estas personas viven o son aldeanos de Jacaltenango, pero sus orígenes ante los popti' jacaltecos, tienen mayor importancia. Aunque algunos popti' jacaltecos consideran que los akatekos y mam también son jacaltecos, la mayoría considera que aquellos siguen constituyendo grupos diferentes.

Los mam y akatekos aunque saben que son vistos como diferentes étnicamente, ellos se consideran jacaltecos, porque viven en Jacaltenango y están registrados en la municipalidad; es decir, allí nacieron, se inscribieron en el registro civil de éste municipio y son vecinos de la localidad, esto último, concretizado en la cédula de vecindad extendida por el alcalde de dicho municipio.

Los popiti' jacaltecos están conscientes de que la gente akateka y mam tienen la identidad municipal jacalteca, pero saben que la identidad local popiti' jacalteca, no se basa específicamente en esta realidad estatal, sino en la forma de posesión de la tierra y en la cultura popiti' jacalteca.

La etnicidad en este sentido, asume una forma específica entre los indígenas de esta región, no son las relaciones interétnicas indígena-ladino lo que prevalece para definir las identidades indígenas sino el contraste entre éstos grupos indígenas con orígenes históricos diferentes y en donde la posesión de la tierra juega un rol fundamental. *“La gente que vino de San Miguel Acatán o de Todos Santos Cuchumatán se multiplicó desde hace mucho tiempo, así que ahora ya no se pueden ir, porque ellos ahora se han vecindado en Jacaltenango”.*

Los akatekos y mam aunque conservan algunas de sus antiguas tradiciones o sus idiomas, ellos se han adaptado o han recreado nuevas formas de convivencia; por ejemplo, la mayoría de ellos ahora hablan su idioma, el popiti' y un poco de español, *incluso, hasta hablan inglés porque también están en los Estados Unidos (E2).*

De cualquier manera, el municipio sí tiene un valor en la identidad de muchas personas. Entre los límites de Jacaltenango y San Antonio Huista por ejemplo, surgió la aldea Yichmekanh, sin embargo, estando más cerca la cabecera municipal de San Antonio Huista, prefieren ir a Jacaltenango. No obstante, esta identidad puede alcanzar bastante fuerza o llegar a ser crucial, así puede ser un motor que define las acciones de las personas; así, ellos afirman que *los de abajo, que también son puros mames, no van a Jacaltenango a buscar a sus futuras esposas sino a San Antonio Huista (E16).*

La identidad del popiti' que vive en la cabecera municipal es importante, su base de existencia es *lo urbano y de patrón*; en este sentido, se dice que los akatekos y mames que han pasado a vivir a la cabecera municipal, lo hacen como

trabajadores o por su calidad de exmigrantes a Estados Unidos, quienes cualitativamente son pocos. Se puede ver que algunos akatekos y mam que viven en el pueblo son comerciantes, otros siguen estando bajo las órdenes del patrón jacalteco en cuyas tierras cultivan café; de la misma forma algunas mujeres de aldeas como las de Yichmekan o Xayomlaj son trabajadoras domésticas en casas de jacaltecos (E16).

Lo *ladino* también forma parte de la discusión sobre la identidad. Para muchos jacaltecos, en el pueblo no hay ladinos, aunque muchos indígenas se les parezcan. Para muchos aldeanos akatekos y mam si hay ladinos en el pueblo, aunque no saben decir cuales son las características que los definen frente a ellos o los *popti'* jacaltecos. Junto a esto el proceso de ladinización también puede tener importancia para algunas personas, por ejemplo, cuando afirman que algunas personas de la Nueva Catarina ya se consideran *ladinos* pero, concluyen, *de origen todos somos popti'* (E10).

5.11.3. Cultura, idioma e identidad en las relaciones interétnicas

El idioma y la cultura han sido indicadores que se han usado para definir la identidad de los grupos; sin embargo no son entidades o atributos absolutos, sino forman parte de la dinámica social y de la historia de interrelación entre dichos grupos en un espacio definido. Las relaciones sociales entre *popti'*, akatekos y mam evidencian esto y representan la complejidad de la vida social, la política y de la formación de la identidad cultural. En este asunto, el idioma como factor cultural y como mecanismo de comunicación es de gran importancia.

En la mayoría de las aldeas de Jacaltenango, donde conviven personas de diferentes orígenes étnicos, el idioma franco sigue siendo el español y quizás también el *popti'*. Así, la gente siente la necesidad de usar estos idiomas para comunicarse en la región, aunque podría decirse que, otros momentos, el *popti'* es el idioma franco local, pues en éste idioma se hacen celebraciones religiosas, algunas reuniones políticas o las que se realizan para discutir la implementación

de proyectos de desarrollo. El español en cambio, es el idioma institucional o regional, para comunicarse con ladinos, mames o q'anjob'ales de otras regiones (E21).

A pesar que los vecinos de Witzob'al son originalmente mam y akatekos, su contexto akateko los llevó a usar este idioma como el idioma público, dejando el mam para las relaciones familiares (E19); estas personas también se identifican como jacaltecos debido a su permanencia en el municipio. Pero es evidente que los idiomas se usan en contextos tan diferentes, en Witzob'al, por ejemplo, cuando hay solamente mames y akatekos el idioma que se usa es el akateko; cuando además se suman los popti' de otras aldeas, el idioma franco es popti' y cuando además en la reunión se unen funcionarios ladinos o indígenas que no hablan ninguno de estos idiomas, entonces se usa el español (E19).

En el desarrollo de estos procesos, el mam se ha dejado de hablar en Witzob'al (E19); no obstante, el uso o no de los idiomas, no es un hecho que se da por si mismo; éste es un proceso que está relacionado con estrategias de sobrevivencia, formas de comunicación y contextos de dominación. El hecho de que *“un mam hable akateko y se identifique como jacalteco no debería verse como algo simple o como una perdida de identidad, sino como el uso estratégico de las identidades, producto de factores históricos de sobrevivencia y poder (E19). Todos quisieran aprender jacalteco y ellos quisieran aprender mam, especialmente cuando hay necesidad (E16).*

Esto sucede en algunas aldeas en donde los hombres hablan mam, sus esposas son akatekas o popti', lo cual hace que el idioma en casa sea el akateko; en este caso, los hombres se ven obligados a aprender el idioma de sus esposas (E19). Esto puede ser así debido a que la mayoría de las mujeres provenientes de San Miguel hablan solamente akateko y un poco de castellano. Las relaciones con estas personas provenientes de aldeas akatekas, se da por diversas razones, por cercanía, trabajo o festividades, es aquí en donde se da la relación entre las

aldeas del centro; es decir, Witzob'al, San Marcos Huista, algunas aldeas de San Miguel Acatán como Q'oya', seguramente también Mesté (E19).⁵

La sustitución de idiomas se da en muchas aldeas, los akatekos de Meste' hablan akateko en la casa, popti' en la aldea y castellano afuera de la aldea. La familia mam en Meste' habla akateko y mam en la aldea; sin embargo, es probable que a sus hijos ya no les estén enseñando mam, por ejemplo, una persona de Mesté dijo que su madre es mam, pero ella ya no les enseñó éste idioma, sino aprendieron el idioma de su padre, el akateko; el mismo está casado con una mujer mam de Chapaltelaj. Al reflexionar sobre este caso, dijo que los hijos de los demás que están casados con mujeres mam, ellos hablan akateko (E6).

5.11.4. La escuela y educación marginal

La escuela tiene un papel importante en todo este proceso y dinámicas sobre los idiomas en Jacaltenango; hay akatekos interesados y conscientes que el aprendizaje de idiomas vernáculos representa una ventaja para los niños. Se dijo: *“A mi me gustaría que los niños aprendieran los tres idiomas en la escuela, español, q'anjob'al (así denominó al akateko) y popti'”* (E6). La realidad es que la política lingüística del Estado está desplazando a los otros idiomas que se hablan en el municipio, es decir, el mam y el akateko, porque el idioma materno en el municipio según se cree, es el popti' (E8). Por otro lado, los maestros observan que hay una *mezcla* en el uso de los idiomas, principalmente entre el popti' y el akateko; *“ustedes pueden observar que hablamos un poco popti' y otro poco en akateko; nos entendemos, pero este idioma no es totalmente popti', quizá hay un 60% de akateko y otro 40% de popti'; así el idioma de la escuela quizá es akateko-popti'”* (E18).

⁵ En todo este proceso, para algunas personas quizá las cuestiones de idiomas y los préstamos se vuelve algo natural. Lo que no lo es la inminencia en la solución de los problemas de sobrevivencia. Así en Yichmekan una persona nos ha dicho *ya los patojos ya no muy quieren el mam, ya solo hablan el castellano. ¿Pero, también hablan el mam? Si, también, los dos. Aquí solo falta el agua* (E15).

El uso de los idiomas en la escuela responde no a una política lingüística definida desde el Estado o la comunidad, sino desde las necesidades y condiciones cotidianas que viven las personas (particularmente de los maestros). Así se afirma, que *“el bilingüismo es algo que se ha dado más por necesidad, uno de comunicarnos y dos para que el alumno comprenda lo que se le está explicando”* (E17).

El aprendizaje de los idiomas está vinculado con la supervivencia. Así cuando uno de los profesores intentó explicar a los padres el procedimiento que debía usarse según el programa de educación bilingüe, los padres le respondieron: *“en la aldea hay un señor que se los lleva a los Estados Unidos y que a ellos no les interesa que aprendan a escribir en su idioma, sino que aprendan a hablar el español, para llevárselos cuando salgan de sexto grado; es una idea de ellos, que nosotros no podemos cambiar”* (E17).

Aunque los jalcatecos se jactan de ser educadas, el sistema de la educación primaria en el municipio es una de las más marginadas y abandonadas en el país; ya que mayoría de las escuelas rurales usan un sistema que llaman multigrados, en donde un maestro se encarga de enseñar a niños que cursan grados diversos, inclusive hay escuelas unitarias, escuelas gemelas como el caso de Yichmekanh y en las aldeas donde prevalece la población mam o akateka, la educación que se ofrece, sólo es hasta sexto grado primaria. Así se dijo: *“somos escuelas multigrado tenemos dos grados por maestro; pero en realidad nuestra preocupación, es que los niños puedan seguir estudiando; no nos interesa tanto la enseñanza del popti”* (E10).

Quienes trabajan en una escuela multigrado, afirman que no hay orientación sobre la metodología que debería usarse para llevar adelante el proceso educativo. Las estrategias para sacar adelante la educación de los niños en estas escuelas son definidas por los maestros según los recursos con que cuentan; así, se afirma que en estas escuelas los grados de pre primaria y primero

tienen un maestro específico, mientras que los siguientes grados son atendidos por los tres maestros que quedan, es decir, un maestro para dos grados (E18).

Pero hay casos extremos y el de Yichmekan es bastante claro, se dice que para que a una aldea se le asigne una escuela se necesita que tenga por lo menos 20 estudiantes. En el 2006 apenas llega a tener 17 niños en edad escolar, así que incluso se cerró la escuela unitaria que funcionaba en esta localidad. Lo que se hizo al respecto, fue crear la categoría de escuelas *gemelas*, es decir, unir dos escuelas pequeñas y formar una que es atendida por un maestro durante turnos semanales (E16).

Los maestros se quejan de la falta de materiales en las aulas y que los procesos curriculares no responde a esta realidad de las escuelas y las expectativas de la gente (E10). No obstante las personas en las aldeas como Yichmekan tienen esperanzas que la educación transforme la forma de vida de la gente. Dadas las políticas estatales sobre el establecimiento de escuelas, algunas personas tienen la expectativa de que la población de la aldea crezca; ellos por su parte, desde este momento están trabajando para mejorar las instalaciones de la escuela.

Este apartado muestra que la situación educativa en las aldeas es la más precaria en Jacaltenango, si se compara ésta situación con la situación de las escuelas de la cabecera municipal, se ve que hay una fuerte diferencia en donde los popti' jacaltecos de dicha localidad están mejor beneficiados. Pensar que la falta de maestros en las escuelas rurales es algo importante, también revelaría por qué los que allí trabajan hablan tanto de las dificultades que encuentran con el multilingüismo en las aldeas. Es evidente que el sistema educativo en las localidades no alcanza ni siquiera lo necesario en cobertura y mucho menos se adecua a las necesidades reales y condiciones culturales de esta población.

5.11.5. Las tradiciones y el multiculturalismo

El multiculturalismo ha llegado a Jacaltenango y las escuelas por medio del programa de educación bilingüe y la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala; así algunos maestros opinan que la aldea La Nueva Catarina es una que es multicultural y multiétnica porque allí, hay gente chuj de San Mateo, akatekos de San Miguel Akatán y popti' de Jacaltenango (E10). A pesar de esta idea, se dice que la cultura de la aldea se puede definir como popti', porque, según se cree, en este lugar ya no se nota la diferencia cultural entre la gente, aunque la mayoría reconoce los múltiples orígenes de las habitantes actuales, los cuales según se dice es reconocible por los apellidos de la gente.

Se dice que los akatekos que viven en las aldea, ya han dejado su cultura, no hablan su idioma sino el popti' e incluso ellos se reconocen como popti' o jacaltecos. *“Es más, Jacaltenango se reconoce como “castellana” y el popti' ya no se domina a gran escala. Aquí en la aldea Nueva Catarina sólo el 5 o 10 % de los niños entienden popti', el resto nada. Nueva Catarina ya es reconocida como monolingüe español”* (E10).

Este proceso, tiene un carácter generacional entre los akatekos, las generaciones más adultas aprendieron el popti' como idioma franco y los niños ahora están aprendiendo el español y quizá el único idioma de la aldea. *Así conforme el tiempo han adoptado el idioma popti' y ahora el castellano* (E10). Pero esta situación no es exclusiva de La Nueva Catarina; el Alcalde Auxiliar de Yichmekanh, quien tiene 22 años, habla mam, popti' y español, sin embargo, afirma extrañado, *mis hijos saber que tienen no saben el idioma de los jacaltecos*, las más desventajadas en este proceso son las mujeres, quienes al permanecer la mayor parte del tiempo en el hogar solamente hablan un idioma, el mam (E16). Junto a ello, aunque las mujeres akatekas adultas no adoptaron el traje de la mujer popti', las jóvenes mujeres akatekas si están adoptando el *nuevo traje popti'*, es decir, el pantalón y la blusa.

Por otro lado, no hay diferenciación residencial entre akatekos y popti' en La Nueva Catarina, así, se dice, todo en La Nueva Catarina es popti' (E10). Pero junto a esto, se dice, *el tiempo se ha encargado de borrar todas las diferencias, ésta es la visión de un popti' (E10)*. En este sentido, se afirma que ciertas tradiciones como los bailes son similares ahora entre los akatekos, mam y jacaltecos, incluso en otras aldeas como Xayomlaj y Paya'; esto se ha logrado debido a los matrimonios mixtos o a la interacción en bailes regionales como la de la fiesta de Candelaria o fiestas como la de San Marcos Huista.

Algunas personas en La Nueva Catarina opinan que esto ha sido importante pues ha traído igualdad en la aldea; por ejemplo, hace años, se dice, en la escuela se discriminaba a los akatekos, no obstante todo eso habría quedado en la historia. *“Antes en la escuela se nota cierta discriminación pero ahora ya no, se ha olvidado eso... Si los niños se peleaban rápido salía palabras como vos sos migueleño o vos sos mateano; pero eso ahora gracias a Dios, ya no se ve (E10)*.

5.11.6. Derechos, representación y autoridad

Ser jacalteco no es un hecho simple para los akateko y mam hablantes, implica tener cierta participación en la localidad, principalmente derechos como miembros o vecinos del municipio. En este caso, el reclamo de los aldeanos akatekos, mam y popti' es que las autoridades deben *velar por el pueblo, por que toda la gente de Jacaltenango (E9)*.

Sin embargo, mucha gente akateka y mam, así como los maestros que trabajan en las aldeas, se quejan de que ellos casi siempre son relegados a un segundo plano en los asuntos relacionados con obras públicas. Afirman que las aldeas tienen múltiples necesidades como de agua potable, introducción de electricidad o la letrización (E18).

La extrema pobreza que vive la gente de las aldeas ha hecho que las instituciones de cooperación internacional o del gobierno traigan sus programas para paliar las desventajas en que vive la gente del área rural; sin embargo, es extraño que la mayoría de las aldeas beneficiadas con estos programas, son los que están ubicadas en la tierra caliente, en la parte baja, en donde la población mayoritaria es popti'; mientras que las aldeas de la parte alta, que están habitadas por población mam y akateka no fueron beneficiadas, excepto la aldea Mesté.

La poca ayuda que llega para éstas últimas aldeas, lo constituye la refacción escolar, lo cual hace que los niños lleguen a la escuela, es decir, el hambre. *De hecho, sé que en Jacaltenango las necesidades abundan, pero también considero que en algunas comunidades se necesita un poquito más que en otras y no fuimos tomados en cuenta (E18).*

Sobre la participación política de los akatekos y mam en Jacaltenango. Cada aldea tiene un Alcalde Auxiliar y en algunos casos poseen comités, los cuales tienen presencia en las organizaciones del municipio como por ejemplo en el COMUDE, tal como manifiestan los de *Chapaltelaj, Witzobal, Mesté y Paya'* (E11).

Los alcaldes auxiliares tienen legitimidad a nivel de las aldeas, porque representan los intereses de su comunidad. La elección de cada uno de ellos varía según las tradiciones de los aldeanos; en Xayomlaj por ejemplo, en donde la población lo constituyen unas cuantas familias, los jefes de cada una de ellas se turnan para servir el cargo, aunque para realizar la designación, también se realiza una elección en donde participan hombres y mujeres (E9); en cambio en Yichmekan el alcalde auxiliar entrante lo elige el saliente (E16).

La máxima autoridad en la aldea es el alcalde auxiliar y su función además de mantener el orden local, también es representar a los aldeanos ante la municipalidad y otras instancias foráneas o colaborar con los maestros de las

escuelas. En otras aldeas, ellos convocan la asamblea de vecinos para tomar decisiones sobre asuntos importantes, principalmente cuando hay que colaborar con las instituciones, “*pero generalmente las decisiones las toman en consenso, cuando son realmente para beneficio de la comunidad*” (E8).

Los alcaldes auxiliares tienen un fuerte papel en la aplicación del derecho indígena. Aunque se puede observar una jerarquía en la aplicación de justicia, los alcaldes auxiliares tienen un papel en el proceso. “*Cuando hay un problema grande, el caso se lleva a la municipalidad o juzgado de Jacaltenango; en otros casos, los afectados por el problema deciden si van a Jacaltenango o el problema se resuelve en la aldea*” (E19).

Los alcaldes auxiliares como se ha dicho tienen legitimidad en sus localidades. Pero los aldeanos, principalmente los akatekos y mam están de alguna manera limitados a este tipo o forma de representación y participación. Ellos hasta ahora no han logrado participar en las filiales locales de los partidos políticos o ser candidatos para algún puesto desde estos espacios. Para algunos, esto no ha sido posible porque ello implica tener conocimientos y dinero; la única forma en que ellos son tomados en cuenta, es cuando se les pide que voten por cierto candidato jacalteco y se les da un regalo para convencerlos o comprometerlos (E7).

Para muchos aldeanos akatekos y mam esta situación es normal y no cuestionan su poca representación política a nivel municipal (E16); aunque otros si, son bastante críticos y cuestionan el hecho de que los popti’ no los inviten a integrar las planillas; por supuesto vienen, dicen ellos *pero a pedir votos* (E9).

Los aldeanos que si han participado en algunas planillas han sido los de San Marcos Huista, La Nueva Catarina o B’uxub’, quizás porque ellos son popti’ (E7). No obstante, los vecinos de éstas aldeas saben que su participación en las planillas a veces es accesoria, porque los que en realidad toman las decisiones

son los popti' jacaltecos. Así, alguien ha dicho que para que los indígenas de San Marcos Huista puedan influir en la corporación, deberían tener por ejemplo, tres consejales en éste cuerpo, pero esto no se ha dado aún (E13A). Así pues, a pesar de todo, en Jacaltenango los que dirigen realmente la política local son los popti' jacaltecos, ellos son los que dirigen la municipalidad (E16).

VI. Conclusión

Los resultados de este trabajo de investigación muestran que las relaciones interétnicas en Jacaltenango son relaciones complejas de subordinación de los popti' – jacaltecos y los mames, akatekos y popti' - aldeanos. Dichas relaciones están vinculadas o basadas sobre condiciones e intereses económicos de los popti' - jacaltecos, es decir, la posesión de la tierra y los requerimientos de fuerza de trabajo. Esta es una realidad histórica – estructural no sólo de los popti' en Jacaltenango, sino de otros grupos hegemónicos en otras regiones lingüísticas de Guatemala.

El estudio de las relaciones interétnicas y la posesión de la tierra es de importancia, no sólo por lo que ésta significa para la sobrevivencia, sino porque las culturas mesoamericanas están arraigadas a la tierra. La tierra como derecho histórico, como recurso para la producción, como espacio para vivir y como mercancía, se ponen de manifiesto en el estudio de las relaciones interétnicas en Jacaltenango, es decir, entre los popti' – jacaltecos y los mames, akatekos y popti' - aldeanos.

Las relaciones interétnicas han sido vistas en Guatemala como las relaciones entre indígenas y ladinos, en este sentido, se piensa que los conflictos más fuertes o la interacción social se producen en la relación entre estos grupos. Este estudio pone de manifiesto que las relaciones interétnicas entre los popti' – jacaltecos y los mames, akatekos y popti' – aldeanos da otra perspectiva de las relaciones interétnicas en Guatemala no sólo para evitar conflictos interétnicos

sino para orientar procesos de desarrollo como educativos, de atención cultural, de participación política, de ataque a la pobreza, entre otros.

Los conocimientos acumulados y la naturaleza de las relaciones interétnicas entre indígenas y ladinos en Guatemala, o procesos de segregación, racismo o discriminación observados, no permiten analizar las relaciones interétnicas en espacios locales de otra manera. En este caso, se plantea que en grupos minoritarios como los popti' y la inmigración de migueléños, todosanteros, o chujes de San Mateo generan otros procesos, otra realidad por explicar, nuevas categorías e identidades colectivas.

Además de la tierra, la educación como proyecto de desarrollo y modernidad del Estado y los pueblos indígenas ponen de manifiesto relaciones desiguales entre popti' – jacaltecos y los mames, akatekos y los popti' de las aldeas. En este sentido, las desigualdades no se explican a través de jerarquías de estratificación étnica sino del continuo popti' - jacaltecos (de la cabecera) y popti' de las aldeas, mames aldeanos jacaltecos y akatekos aldeanos jacaltecos basado en las relaciones educativas (maestros y estudiantes), la posesión y propiedad de la tierra y las relaciones de poder.

Respecto a la educación propiamente dicho como alternativa al desarrollo de los akatekos y mames de Jacaltenango el impacto es mínimo, por ejemplo, se midió el desarrollo de la aldea Xayomlaj por el número de maestros con que contaba la escuela primaria, sin embargo, también se explicó las dificultades de una persona que decidió continuar estudiando la secundaria en la cabecera municipal; es decir, en las aldeas mam o akatekas que se hacen referencia, la educación sólo alcanza el nivel primario, y los resultados quizás sólo se traduzcan en alcanzar la alfabetización y la castellanización, lo cual no es desarrollo y modernidad para estos grupos sociales.

También como consecuencia de las relaciones interétnicas en Jacaltenango, está la acentuación de la pobreza y la desigualdad entre centros poblados mames, akatekos y los popti' – aldeanos, ésta se ha transformado en parte, a partir de la migración internacional y la creación de un mercado de tierra entre popti' – jcaltecos y los mames, akatekos y los popti' aldeanos.

La complejidad de las relaciones interétnicas en Jacaltenango, no conllevan a propugnar sólo por los derechos de los popti' como indígenas o propugnar por el fortalecimiento de la identidad popti', sino conlleva a reconocer la diversidad de la estructura étnica del municipio de Jacaltenango y del llamado territorio lingüístico popti', debido a que en ambas regiones se establecen múltiples identidades que están matizadas por diversos orígenes ancestrales, la pertenencia municipal, procesos sociales como el matrimonio y los cambios derivados del sistema capitalista, la migración transnacional y incorporación de tecnologías de las comunicaciones, entre otros.

VII. Recomendaciones

La Universidad de San Carlos de Guatemala a través de la Dirección General de Investigación y el Instituto de Estudios Interétnicos deben promover estudios de las relaciones interétnicas en otras regiones lingüísticas del país, para determinar estrategias de desarrollo, de reducción de la pobreza y la desigualdad social para grupos o comunidades que se encuentren en condiciones de sobrevivencia como los mames, akatekos o popti' - aldeanos.

Las instituciones con cobertura municipal en Jacaltenango, deben reorientar sus políticas hacia la diversidad étnica del municipio y su desarrollo integral, es decir, tomar en cuenta que en dicho municipio existe población akateka, mam y popti' – jcalteca, quienes no sólo requieren de la “alfabetización”, “castellanización”, sino que es necesario trascender de la desigualdad étnica – rural hacia un estado de bienestar.

VIII. Bibliografía, Biblioweb e Informantes

8.1. Bibliografía

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. *Toponimias maya-popti'*. Guatemala: ALMG, 1999.

Arrivillaga Cortéz, Alfonso. "División étnica y administrativa popti', jakalteka o huista" en boletín Lingüístico No. 65. Guatemala: URL, 1997. 8 págs.

----- . "Los popti': sobre etnohistoria y música" en Diario el Gráfico. Guatemala: 5 de febrero 1998. págs. 28-30.

Asociación Jacalteca Niman Konhob'. *La Unidad Histórica de los Huista, Situación Actual y Perspectivas –Memoria del I Seminario Nacional sobre Cultura de los Huista*. Guatemala: 1990. 128 págs.

Fredrik Barth. *Los grupos étnicos y sus fronteras*. FCE. México. 1976.

Brintnall, Douglas E. *Revolt against the dead. The modernization of a mayan community in the hingland of Guatemala*. Gordon and breach. Nueva York. 1979.

Camposeco Montejo, Aroldo Gamaliel. *Viabilidad para implementar y usar los idiomas indígenas en la administración pública municipal. El caso de los idiomas q'anjob'alanos: akateko, popti' y q'anjob'al*. Tesis de Licenciatura. Guatemala: Ciencia Política-USAC, 1999. 96 págs.

----- . *Diferenciación étnica y estratificación social en la comunidad popti'*. Guatemala: IDEI-USAC, 2001. 178 págs.

----- . *Identidad Popti' y Kaqchikel en Guatemala: la visión de la juventud*. Guatemala: IDEI – USAC, 2003. 142 págs.

Casas Pérez, María de la Luz. *Identidad nacional y comunicación en La Identidad Nacional Mexicana como Problema Político y Cultural*. México: Siglo XXI y UNAM, 1999. Págs. 146-147.

Castells, Manuel. *La Era de la Información. El poder de la Identidad*. Vol.2. Segunda reimpression. España: Alianza Editorial, 1999.

Casa Verde, Juvenal. *Estructura social y política jakalteka*. Estados Unidos: Yax te' Foundation, 2003. 187 págs.

- Cojti' Cuxil, Demetrio. *Idiomas y culturas de Guatemala*. Guatemala: Cholsamaj, 1992. 64 págs.
- . *El movimiento maya (en Guatemala)*. Guatemala: Cholsamaj, 1997. 158 págs.
- Comisión de Oficialización de Idiomas Indígenas. *Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala -Resumen-*. Guatemala: Proyecto Q'anil, 1999.
- Comaroff, John. "Los nacionalismos y sus límites" en Manuela Camus, (compiladora). *Las ideas detrás de la etnicidad*. Guatemala: CIRMA 2006.
- Congreso de la República de Guatemala. *Decreto Legislativo 65-90: Ley de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala*.
- . Decreto 19 – 2003: *Ley de Idiomas Nacionales*.
- Consejo de Organizaciones Mayas de Guatemala. *Derechos Específicos del Pueblo Maya*. Tercera reimpresión. Guatemala: Cholsamaj, 1992. 24 págs.
- Dary, Claudia. *Identidades étnicas y tierras comunales en Jalapa*. Guatemala: IDEI, 2003.
- Davis, Shelton. (1997). *La tierra de nuestros antepasados*. CIRMA. Guatemala.
- Devalle, Susana. "Etnicidad, discurso, metáforas realidad. *La diversidad prohibida, resistencia étnica y poder del estado*. El Colegio de México. 1989.
- England, Nora C. *Autonomía de los Idiomas Mayas: Historia e Identidad*. Guatemala: Cholsamaj, 1994.
- García Laguardia, Jorge Mario. *Política y Constitución en Guatemala. La Constitución de 1985*. Guatemala: Procuraduría de los Derechos Humanos de Guatemala, 1995. 178 págs.
- García Ruíz, Jesús. *Hacia una nación pluricultural en Guatemala*. Guatemala: CEDIM, 1997. 95 Págs.
- Giner, S., Et. All. *Diccionario de Sociología*, Col. Ciencias Sociales. España: Alianza Editorial, 1998.
- Guzmán – Böckler, Carlos y Jean –Loup Herbert. *Guatemala: una interpretación histórico – social*. 5ª. Edición. México: Siglo Veintiuno, 1975. 205 págs.

- Hale, Charles. "racismo cultural, Notas desde Guatemala sobre una paradoja americana". En Meike Heckt y Gustavo Palma Murga, *Racismo en Guatemala. De lo políticamente correcto a la lucha antirracista*. AVANCSO. 2004.
- Hurtado, Aurelio. *Actitudes Sociolingüísticas de los Maestros de Tres Escuelas Primarias de Jacaltenango hacia los Idiomas Popti' y Español*. Tesis. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, 1993.
- Instituto Nacional de Estadística. *XI Censo Nacional de Población y VI de Habitación*. Departamento de Huehuetenango. Cuadro A02. Población Total, Grupo Étnico, Pertenencia Étnica e Idioma en que aprendió a hablar, según departamento, Municipio y Lugar Poblado.
- Jiménez Camposeco, Trinidad Matías. *Elementos Culturales Maya Popti' para un Currículum Regional*. Tesis Facultad de Humanidades. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala, 1998.
- La Farge II, Oliver y Douglas Byers. *El pueblo del Cargador del año*. Estados Unidos: Fundación Yax te' y Plumsock Mesoamerican Studies, 1997. 379 págs.
- Luhmann, Niklas. *Complejidad y modernidad de la unidad a la diferencia*. España: Trotta, 1998. 257 págs.
- Montejo, Víctor. *Relaciones Interétnicas en Jacaltenango, Huehuetenango, Guatemala, de 1944 a 2000 (Una Historia Local)*. Guatemala: CIRMA.
- Morales, Mario Roberto. *La Articulación de las diferencias o el síndrome de Maximón*. Guatemala: FLACSO, 1998. 467 págs.
- Nelson, Diane. Man Ch'itil, *Un dedo en la llaga. Cuerpos Políticos y políticas del cuerpo en Guatemala del Quinto Centenario*. Cholsamaj (2006).
- Organización Internacional del Trabajo. *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*. Costa Rica, 1996. 51 págs.
- Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. *Diversidad étnico – cultural: la ciudadanía en un Estado plural*. Guatemala: PNUD, 2006. 423 págs.
- Ramírez S. Paz Xóchitl y Eduardo Nivón Bolán. "El indio y la identidad nacional desde los albores del siglo XX" en *Diversidad Étnica y Conclito en*

América Latina: el indio como metáfora en la identidad nacional. Volumen II. México: UNAM, 1995.

Rosada, Héctor. *Indios y Ladinos.* Guatemala: editorial universitaria, 1987.

Santacreu, Oscar A. y María Carmen Albert. *Las dimensiones de la identidad Europea.* Pioneur Working Paper No. 8 – February 2004.

Velásquez Nimatuj, Irma Alicia. *La pequeña Burguesía Indígena Comercial de Guatemala.* Serjus, Cerca, Hivos, Avancso. 2002. 240 páginas.

Zárate, Eduardo. *Procesos de identidad y globalización económica, el llano grande en el sur de Jalisco,* El Colegio de Michoacán, 1997.

8.2. Biblioweb

Camposeco Montejo, Aroldo Gamaliel. *Mayanización, educación bilingüe y fortalecimiento del idioma popti' en Jacaltenango.*
http://www.flacso.edu.gt/docs/eticos/productosweb2/5_9.pdf

8.3. Informantes

1. José Camposeco, Coordinador de Educación, Jacaltenango.
2. Antonio López, informante clave, Jacaltenango.
3. Grupo Focal, Aldea Chapaltelaj.
4. Lic. Darío R. Pérez Herrera, Director Técnico Administrativo, Escuela Urbana “Dr. Epaminondas Quintana”, Jacaltenango.
5. Dr. Jaime Quiñónez, Director Centro de Salud y Jefe de Distrito Concepción Huista Jacaltenango, Jacaltenango.
6. Alcalde Auxiliar, Aldea Mesté
7. Romeo Montejo, Coordinador de Educación, Nentón.
8. Edbidio Herrera, Director de Escuela, Aldea Xayomlaj.
9. Alcalde Auxiliar, Xayomlaj.
10. Manuel Agustín Montejo Quiñónez, Directora de Escuela, Aldea La Nueva Catarina.
11. Alcalde Auxiliar, Aldea Nueva Catarina.

12. Candelaria Quiñonez, Directora Escuela La Ribera, Aldea San Marcos Huista.
13. Francisco Morales, informante clave, Aldea San Marcos Huista.
14. Diego Cruz Morales, Alcalde Auxiliar, Aldea San Marcos Huista.
15. Francisco Matías, Caserío Yichmekanh.
16. Alcalde Auxiliar, Caserío Chichmekanh.
17. Mario Montejo, Director Escuela, Aldea Meste.
18. Ludwin B. Castillo Diaz, Director Escuela, Aldea Witzob'al.
19. Francisco Velásquez, Alcalde Auxiliar, Aldea Witzob'al.
20. Grupo Focal, Director y profesores, Aldea Paya'.
21. Pedro Ramírez Manuel, Alcalde Auxiliar, Aldea Paya'.